

Conciencia cultural en la Asistencia a Fuerzas de Seguridad: el Ejército español en Iraq (2015-2020)

Cultural Awareness in Security Force Assistance: The Spanish Army in Iraq (2015-2020)

Guillermo López-Rodríguez y Marién Durán-Cenit

Palabras clave

Asistencia a Fuerzas de Seguridad

- Conciencia cultural
- Ejército español
- Iraq

Key words

Security Force Assistance

- Cultural Awareness
- Spanish Army
- Iraq

Resumen

Debido a la interacción entre los instructores extranjeros y los reclutas locales en la Asistencia a Fuerzas de Seguridad (SFA), los militares desplegados a menudo experimentan retos derivados de las fricciones culturales. Este artículo analiza la relevancia de la conciencia intercultural para el desempeño militar en la SFA. La investigación se basa en datos obtenidos de 22 entrevistas personales a militares españoles para conocer su experiencia en Iraq (2015-2022). Los resultados identifican las diferencias culturales como la principal dificultad para el despliegue. Los militares españoles han empleado diferentes estrategias para hacerles frente, basándose principalmente en la interacción mediante comunicación mediada o directa con el personal local. A pesar de ello, la sociabilidad de los efectivos ha sido identificada como un elemento distintivo de los militares españoles que facilita la construcción de relaciones. La cultura de origen de los militares actúa como una categoría transversal que facilita sustancialmente la conciencia intercultural en las operaciones internacionales.

Abstract

Due to the interaction between foreign instructors and local recruits in Security Force Assistance (SFA), deployed military personnel often experience challenges arising from cultural frictions. This article analyses the relevance of cross-cultural awareness for military performance in SFA. The research is based on data obtained from 22 face-to-face interviews with Spanish military personnel about their experience in Iraq (2015-2022). The results reported cultural differences as being the main difficulty in deployment. Spanish military personnel employed different strategies to cope with these difficulties, relying mainly on interaction through mediated or direct communication with local personnel. Despite this, the sociability of the troops has been identified as a distinctive element of the Spanish military, which facilitates the building of relationships. The culture of origin of the military operates as a cross-cutting category that substantially facilitates intercultural awareness in international operations.

Cómo citar

López-Rodríguez, Guillermo; Durán-Cenit, Marién (2023). «Conciencia cultural en la Asistencia a Fuerzas de Seguridad: el Ejército español en Iraq (2015-2020)». *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 182: 63-80. (doi: 10.5477/cis/reis.182.63)

La versión en inglés de este artículo puede consultarse en <http://reis.cis.es>

Guillermo López-Rodríguez: Universidad de Granada | guillermolopez@ugr.es

Marién Durán-Cenit: Universidad de Granada | mduranc@ugr.es

INTRODUCCIÓN¹

La conciencia cultural es una dimensión clave que a menudo condiciona el éxito de las misiones internacionales (Arcuri, 2007; Bellou, 2014). La experiencia del Ejército español en misiones internacionales ha evidenciado la relevancia de la comprensión cultural para cumplir con los objetivos operativos en las misiones de estabilización y contrainsurgencia (López-Rodríguez, 2022a; Durán *et al.*, 2016). En comparación con sus experiencias previas con actores locales en Balcanes, Líbano o Afganistán (Durán y Ávalos, 2013), el despliegue en misiones de Asistencia a Fuerzas de Seguridad (SFA) implica un alto nivel de interacción con fuerzas locales (Enstad, 2020). El objetivo de este tipo de operaciones es el asesoramiento e instrucción de fuerzas locales en estados frágiles para reforzar la seguridad de Estados aliados en el Sahel o el Mediterráneo Oriental (DSN, 2017; Ejército de Tierra, 2018).

Las primeras acciones SFA del Ejército Español fueron actividades esporádicas en Iraq en 2004, seguidas de despliegues en Afganistán en 2008 (López-Rodríguez, 2022a). Las actividades SFA fueron extendidas a países africanos mediante la implementación de las misiones EUTM en 2014 y en Iraq en 2015 mediante el despliegue de la operación *Inherent Resolve* (Ejército de Tierra, 2018). Mediante la construcción de capacidades de seguridad efectivas en Estados frágiles, España contribuye al ODS 16 «Paz e Instituciones de justicia fuertes». Las misiones SFA son una forma no intervencio-

nista de mejorar los estándares locales contra amenazas de seguridad (Ladwig, 2007). Este tipo de operaciones permiten las resoluciones posconflicto, la consolidación de la sostenibilidad local y el desarrollo económico (Bellamy, 2003).

El asesoramiento e instrucción pueden generar fricciones culturales debido a las diferentes interpretaciones situacionales (Durán y Ávalos, 2013). En las operaciones internacionales, la habilidad de los soldados para adaptarse a los entornos locales y confrontar retos está influida por su cultura militar, la instrucción respecto a la cultura, experiencias previas o la frecuencia de interacción con el personal local (Poulligny, 1999; Azari, Dandeker y Greenberg, 2010). Debido a sus culturas sociales y militares, algunos países tienden a interactuar más con los locales, como sucede con países mediterráneos (Ruffa, 2017) o latinoamericanos (Jenne, 2020). En esos casos, las interacciones personales tienen lugar no solo como una parte de la misión, sino debido a la iniciativa de los propios desplegados, buscando tender un puente entre la brecha cultural para mejorar el desempeño militar.

Las diferencias socioculturales y organizativas entre los ejércitos locales y extranjeros plantean la siguiente pregunta: ¿Qué estrategias y recursos han empleado los españoles para gestionar diferencias culturales durante misiones internacionales? El objetivo general del estudio es analizar los medios por los que las Fuerzas Armadas han gestionado las diferencias culturales en entornos internacionales. Es por ello que los objetivos específicos son: 1) analizar los retos confrontados por los españoles en misiones internacionales, 2) estudiar las estrategias empleadas para contrarrestarlos y entender cómo la conciencia intercultural puede facilitar el desempeño de las misiones SFA.

El caso de estudio seleccionado son los despliegues SFA en Iraq entre 2015 y 2020. Tras la resolución del Consejo de Seguridad de la ONU 2170/2014 para prevenir la ex-

¹ Los autores agradecen tanto al Mando de Adiestramiento y Doctrina como al Tercer Tercio Don Juan de Austria de la Legión su colaboración en esta investigación. Los autores transmiten también su agradecimiento a Rafael Martínez y Nicole Jenne por sus comentarios y recomendaciones de las primeras versiones del documento.

El trabajo ha sido financiado por el Programa FPU17 del Ministerio de Universidades.

El presente trabajo ha dispuesto de financiación de la Agencia Estatal de Investigación (PID2019-108036GB-I00/AEI/10.1339/501100011033).

pansión y la consolidación del Estado Islámico, España desplegó la misión Apoyo a Iraq como parte de la Operación *Inherent Resolve*. Los esfuerzos españoles pretendían la instrucción y adiestramiento de la Task Force Besmayah. Esta investigación cubre un vacío en la literatura existente sobre *cultural awareness* en las misiones internacionales, mientras que complementa las investigaciones previas en la SFA. El artículo proporciona la perspectiva de los instructores españoles desplegados en Iraq que señalaron la relevancia de la conciencia intercultural en facilitar la comunicación e interacción con el personal local.

El documento se articula mediante una aproximación teórica que justifica la importancia de la conciencia intercultural para los despliegues SFA. A partir de ahí, se desarrolla un diseño metodológico basado en entrevistas semiestructuradas que son analizadas mediante categorías mixtas, siguiendo un proceso sistemático derivado de la teoría fundamentada. El análisis de los resultados se estructura siguiendo la definición de los retos culturales enfrentados por los españoles, continuando mediante el estudio de las estrategias aplicadas para contrarrestarlos. Las conclusiones incluyen recomendaciones para la *policy*, así como remarcan las limitaciones identificadas en la investigación.

APROXIMACIÓN TEÓRICA A LA CONCIENCIA CULTURAL EN LAS MISIONES INTERNACIONALES

El despliegue en misiones internacionales requiere de una relación continua con el personal local, lo que implica una conexión permanente entre lo global y lo local (Bjorkdahl *et al.*, 2016). En este contexto, la predisposición de los militares hacia la comprensión y concienciación cultural se convierte en esencial al conformar un clima de con-

fianza y un intercambio fluido de información entre las partes implicadas (Tomforde, 2010; Holohan, 2019). La conciencia cultural se puede definir como la habilidad para comprender los valores culturales básicos en una sociedad, que puede y no puede hacerse sin *expertise* externo (Geertz, 1973; Durán y Ávalos, 2013). Una falta de conocimiento sobre la cultura local y sus estructuras simbólicas es un déficit relevante cuando se trata de comprender las relaciones (Smidt, 2019; Brauchler, 2017; Duyvesteyn, 2011) y puede incluso tener un impacto en la seguridad de la misión. La ignorancia cultural en la parte de los actores extranjeros puede generar un clima contrario o negativo en la opinión pública sobre la presencia de tropas extranjeras e incrementar la actividad insurgente como sucedió en Iraq (MacFate, 2005). Por este motivo, la conciencia intercultural es de vital importancia, dado que salva vidas y facilita la conducción de la misión (Yalcinkaya y Ozer, 2016).

La interacción con culturas locales implica algunos retos: lo que se conoce como los *don't touch issues*, situaciones especialmente sensibles o puntos en los que resulta mejor evitar intervenir u opinar sin el apoyo de un asesor cultural (Durán y Ávalos, 2013), o fricciones sobre las conexiones desiguales en encuentros globales y locales (Bjorkdahl *et al.*, 2016). Los temas tabú se relacionan con factores culturales que pueden implicar conflicto de algún tipo y que son útiles para la instrucción en materia de conciencia cultural. En algunas sociedades como Afganistán o Iraq, los temas conflictivos pueden ser relativos a cuestiones como el género, el honor, los discursos (la construcción de narrativas y su familiaridad), la legitimidad o el modo en que algunas culturas o comunidades pueden entender el intercambio de regalos (debido a una falta de conocimiento sobre una cultura de dar regalos). Lo que para una cultura puede ser un gesto de solidaridad, intercambio y

apoyo, para otras puede ser considerado corrupción (Durán y Ávalos, 2013).

Evitar o gestionar los temas tabú permiten reducir las fricciones culturales en despliegues internacionales. Las fricciones son el resultado de una relación asimétrica entre los actores locales y extranjeros. La fricción es tenida en cuenta porque dota de importancia al modo en que los actores globales, sus ideas y prácticas tienen relación con lo local. Lo local y lo global interactúan continuamente para producir o dirigir nuevas realidades, relaciones de poder y prácticas que necesitan de diferentes herramientas o estrategias para gestionarlas (Bjorkdahl y Hoglund, 2013). La fricción no sería una confrontación en este caso, como señalan Bjorkdahl *et al.* (2016), sino más bien un complejo proceso entre los actores globales y locales que implican cooperación y confrontación, dominación o empoderamiento. La intervención de los actores internacionales generaría respuestas en los locales y la adaptación de los externos a las diferentes circunstancias.

Es por ello que resulta esencial la comprensión de las prácticas locales para ganar corazones y mentes (Poulligny, 1999; Dixon, 2009; Duyvesteyn, 2011; Yalcinkaya y Ozer, 2016). El éxito de la misión puede estar condicionado por diferentes estrategias basadas en cuestiones o instrumentos: «Cultura de alto contexto», poder blando y adiestramiento predespliegue. Aquí, la perspectiva local adquiere incluso una mayor relevancia y significado (Mitchell, 2016; Auteserre, 2014), estableciendo la cultura como un centro de gravedad de algunas misiones. Para los militares que participan en la SFA, los meses en contacto con la cultura local les permiten pasar en su propia cultura conforme ellos enseñan habilidades y métodos a las fuerzas locales (Galbreath, 2019). Es por ello por lo que las relaciones que los militares establecen con los actores locales pueden depender de la nacionalidad del contingente y de la cultura de origen. Esto, en cambio, determina el

rol central que los militares pueden y deben garantizar a los civiles, así como las formas de compromiso empleadas por esos actores (Ruffa, 2017; Jenne, 2020).

La cultura de alto contexto se caracteriza por la promoción de los intereses grupales y la persecución de la armonía social, priorizando y dedicando tiempo a la interacción personal. Adicionalmente, presta atención a los indicios no verbales y los matices situacionales, intentando no crear situaciones incómodas para los otros (Rubinstein, 2003). La cultura de alto contexto requiere en relación con la SFA que los militares mantengan una interacción más intensiva con las comunidades locales para construir redes formales e informales, mejorar las habilidades de negociación y de persuasión, gestionar conflictos y mantener la transparencia en la acción, incluso cuando trabajan con adversarios potenciales (Mockaitis, 2004; Rubinstein, 2010). En general, en las misiones internacionales implica que los militares pongan mayor importancia en las relaciones con civiles, prefiriendo la transparencia y el comportamiento natural por encima de la sociabilidad más afectada, pero sin tomar tiempo de los encuentros formales. Este tipo de interacción es beneficiosa para la seguridad general de la misión ya que subrayar actitudes influye sobre las medidas tomadas por la fuerza o el contingente. La cultura de alto contexto implica la comprensión de la seguridad en un sentido amplio del término (Mockaitis, 2004).

La cultura de alto contexto se encuentra estrechamente relacionada con el poder blando, ya que implica extender la cultura, los valores políticos y la política exterior pretendiendo la resolución de conflictos y la promoción de la paz. El poder blando atrae a otros empleando la persuasión y la convicción demostrando el atractivo de la cultura propia (Nye, 2001). Puede servir como un recurso para países medianos y pequeños como España para lograr sus objetivos deseados, siendo empleado para facili-

tar la colaboración o crear la percepción de que tanto un Estado como sus ciudadanos son agradables (Nye, 2001). La seducción puede ser más efectiva que la coerción, estando relacionada en cómo otros son percibidos, la atracción de las costumbres, la cultura o la construcción de confianza por parte de las instituciones. El poder blando no es esencial para la adaptación de las tropas desplegadas en un nuevo entorno pero, dependiendo de los estereotipos asociados con sus culturas, el personal local puede aceptar más fácilmente la presencia de militares extranjeros.

Del mismo modo que sucedió con los militares italianos (Ruffa, 2017) o chilenos (Jenne, 2020), la cultura española podría haber jugado un rol clave en la definición de cómo las interacciones tuvieron lugar durante las operaciones militares dentro y fuera de los procedimientos. El Ejército español ha tenido una amplia experiencia en operaciones internacionales, habiendo combinado las actividades humanitarias con tareas operativas como contrainsurgencia, estabilización o adiestramiento (Marrero, 2007; Durán *et al.*, 2016; Martínez *et al.*, 2013; López-Rodríguez, 2022a). Las actuaciones en entornos internacionales no solo han contribuido a mejorar el desempeño militar, sino también a la construcción de relaciones sólidas con las poblaciones locales (Durán y Ávalos, 2013). Estas interacciones sociales han integrado la conciencia cultural en su conocimiento organizativo, facilitando la conducción de las actividades en misiones como la SFA.

Algunos factores como la familiaridad, la empatía, la comprensión, la persuasión y el atractivo cultural son fundamentales, estando la conciencia intercultural integrada en la formación militar (Michael y Ben-Ari, 2010). Para algunas culturas, especialmente aquellas alrededor del Mediterráneo, esas cualidades son adquiridas en la infancia. En algunos casos, el adiestramiento sirve como un recordatorio, un modo de incre-

mentar la concienciación sobre la importancia y el valor de las habilidades adquiridas durante el proceso de socialización y cómo gestionarlas. En otras culturas, el adiestramiento relacionado con estas cualidades y capacidades requiere de un mayor esfuerzo en la teoría y la práctica.

El adiestramiento y la instrucción continua agregan habilidades técnicas para mejorar la comunicación directa e indirecta, así como para enfrentarse a los retos durante los despliegues en las misiones internacionales (Ejército de Tierra, 2018). Las barreras culturales pueden ser superadas parcialmente con la instrucción predespliegue, así como la instrucción con otros países, clases de idiomas locales y documentación con términos clave. La adquisición de habilidades en el Ejército español está también relacionada con la experiencia adquirida en entornos complejos como las operaciones en el exterior (Martínez *et al.*, 2013; Colom, 2016; López-Rodríguez, 2022b). A pesar de que cada misión puede tener una base similar, ellas presentan retos debido a las diferencias entre las culturas y las tareas desarrolladas (Sookermary, 2012).

Es por ello que tanto la educación y adiestramiento previos poseen una relevancia similar a la adquirida en el terreno. El adiestramiento cultural se considera particularmente necesario, y su ausencia puede crear una percepción de debilidad en las más complejas situaciones (Holohan, 2019). Tener personal militar adiestrado y experimentado permite una mejor gestión del riesgo y una mejor identificación de las cuestiones culturales. En cualquier caso, la educación formal sigue siendo relevante al conectar la teoría con la conciencia situacional en la práctica, permitiendo que los militares gestionen diversas situaciones en las interacciones diarias con el personal local (Sookermary, 2012).

Las estrategias y herramientas convierten a los militares con muchos años de ser-

vicio en misiones internacionales en actores que actúan como comunicadores. Estos actores disfrutaron de habilidades sociales, experiencias internacionales y adiestramiento, y pueden tener el rol de suavizar las fricciones en los entornos locales-globales, pudiendo contribuir a localizar el discurso internacional y traducirlo en prácticas locales (Björkdahl y Högglund, 2013: 295).

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN: MÉTODO, TÉCNICAS Y ESTRATEGIA

El marco analítico de la investigación se limita al periodo 2015-2020. La relevancia de este estudio radica en los pocos estudios realizados sobre conciencia cultural en el caso español (Durán y Ávalos, 2013). Debido al objeto de estudio, se requieren técnicas cualitativas para producir datos en relación con las actividades militares, del mismo modo que se había identificado en otras investigaciones en la SFA en Iraq (Enstad, 2020). El personal militar se convirtió en un elemento clave para la obtención de información, siendo esenciales las entrevistas personales. Los criterios de selección de los participantes se basaron en la necesidad de generar datos lo suficientemente diversos y significativos², incluyendo la perspectiva de personal desplegado en cuarteles generales, instructores, fuerza de protección y analistas de doctrina.

Se desarrollaron 22 entrevistas entre mayo de 2019 y julio de 2021. El primer bloque de entrevistas se realizó entre mayo y junio de 2019 con militares destinados en el Mando de Adiestramiento y Doctrina (Granada, España). Durante una segunda fase

se entrevistó a personal del Tercer Tercio Don Juan de Austria de la Legión en octubre de 2019 (Almería, España), siendo complementadas con entrevistas posteriores para generar la saturación de datos. En ambos casos, las entrevistas fueron autorizadas, y los primeros entrevistados pusieron en contacto al investigador con otros militares siguiendo un muestreo de bola de nieve. La diversidad de la muestra se justificaba por la necesidad de obtener una visión comprehensiva y transversal de todos los niveles de mando.

Debido al carácter anónimo de las entrevistas, se empleó la codificación EP seguida de un número de entrevista ya presente en investigaciones anteriores (López-Rodríguez, 2022a, 2022b). Se llevaron a cabo en español y fueron grabadas en mp3. La duración fue de 50 minutos de media, alcanzando un total de 17 horas. Se transcribieron mediante procesador de texto y fueron analizadas con el paquete de *software* MAXQDA, empleando la comparación continuada. Una vez se finalizó el trabajo de campo, las categorías y subcategorías fueron establecidas empleando tanto las fuentes bibliográficas como información imprevista.

La categoría principal incluye los factores culturales presentes en las acciones desarrolladas por el Ejército de Tierra durante las misiones SFA. Al tratarse de un tipo de operación muy específica, el primer paso consistía en comprender los retos identificados por los entrevistados de forma general en su experiencia internacional. A partir de aquí, las circunstancias relacionadas con cada misión SFA en concreto fueron especificadas. El análisis se realizó en el marco de dos categorías principales: 1) retos culturales para el desempeño militar y 2) aproximación al personal local durante las misiones internacionales. Los resultados se organizaron en categorías teóricas, como el entorno cultural o los factores militares, tras los que se analizó la conciencia cultural, así como la comunicación medida o directa.

² Algunas de las cuestiones planteadas fueron: ¿Cuáles son las principales dificultades enfrentadas por los militares españoles cuando despliegan en el exterior? ¿Cuál considera que es la mejor solución para comunicarse con personal local? ¿Qué medidas considera que hacen que el personal local esté más predisuesto a aceptar?

TABLA 1. *Muestra*

N.º despliegues internacionales	Unidad militar	Rango	Número de participantes	Código asignado		
4 o más	MADOC	Coronel	1	EP01		
		Teniente coronel	1	EP02		
		Comandante	2	EP06 EP07		
	Legión Española	Coronel	1	EP09		
		Teniente coronel	2	EP10 EP15		
		Capitán	1	EP11		
		Suboficial	3	EP12 EP16 EP19		
			MADOC	Coronel	2	EP04 EP22
			Legión Española	Capitán	4	EP13 EP14 EP18
		Suboficial		2	EP21 EP17 EP20	
Entre 1 y 3	Brigada Extremadura	Teniente coronel	1	EP24*		
No desplegaron	MADOC	Teniente coronel	1	EP03		
		Comandante	1	EP05		

*Nota: El código EP24 fue asignado a un participante desplegado en Iraq en 2016. La entrevista se condujo como parte de una muestra mayor para un proyecto sobre cambio militar en el Ejército de Tierra compuesta de 24 entrevistas. Dos de ellas no fueron incluidas en este estudio al no estar relacionadas directamente con el caso de estudio (EP08 y EP23). La codificación original no se cambió para asegurar la consistencia entre diferentes artículos de investigación que habían utilizado la misma muestra.

Fuente: Elaboración propia.

TABLA 2. *Estrategias y recursos empleados por los españoles para superar barreras culturales durante las misiones internacionales*

Categoría central	Categorías principales	Categorías teóricas
Los factores culturales en las acciones del Ejército durante misiones SFA	Retos culturales	Comprensión del entorno
	Estrategias para la interacción con personal local	Conciencia cultural Comunicación mediada Comunicación directa

Fuente: Elaboración propia.

ELEMENTOS CULTURALES CLAVE EN LA ACTUACIÓN DEL EJÉRCITO ESPAÑOL EN *INHERENT RESOLVE*

El despliegue español en Iraq (2015-2020) se centró en adiestrar y generar unidades militares iraquíes en su lucha con el Estado Islámico (Ejército de Tierra, 2021). Las tareas realizadas tras la derrota de la organización terrorista estaban orientadas a reforzar el sistema de seguridad nacional iraquí (EP22). Los resultados de este estudio identifican los retos culturales en misiones internacionales, que sirven como bases para definir las estrategias empleadas durante las misiones SFA, prestando atención a la influencia de la conciencia cultural en la comunicación directa y medida durante los procesos de adiestramiento.

Retos culturales para la actuación del Ejército de Tierra

La información reunida durante las entrevistas identificó un elevado número de elementos, remarcando muchos de los entrevistados las dificultades relativas a la comprensión cultural. Esto se trata principalmente debido a que muchas de las operaciones militares se han basado en el contacto continuo con las fuerzas y personal local (Durán y Ávalos, 2013; López-Rodríguez, 2022a). Las principales dificultades detectadas se relacionaban con el grado de comprensión del entorno (EP01, EP07, EP10), la brecha idiomática (EP01, EP04, EP05, EP06, EP07, EP10, EP11) y las características socioculturales de los individuos con los que los entrevistados interactuaban (EP01, EP06, EP07, EP10, EP11).

Cuando se les preguntó a los entrevistados por las fricciones comunicativas, algunos de ellos reconocieron el reto de interactuar con los nativos (EP01, EP07, EP13). Según lo señalado en las entrevistas, se relacionaba con la falta de conocimiento so-

bre el idioma local, pero ellos no trataron temas como el estrés u otro tipo de sensaciones generadas por las barreras comunicativas. A pesar de ello, en relación con las dimensiones culturales, los militares sí que experimentaron sentimientos encontrados con respecto a la devastación que causaba la guerra a la población local (EP02, EP21). Ellos también habían reconocido el impacto emocional de la precariedad de la vida local, especialmente hablando de otras misiones como Afganistán (EP11, EP13) o Balcanes (EP12, EP19, EP20). En el caso de Iraq, ellos señalaron que la relevancia de la conciencia cultural no solo influía en la mejor de las actividades de adiestramiento, sino que también permitía proteger a los instructores contra amenazas internas.

El grado de comprensión del entorno expresado por los entrevistados reveló la capacidad de los militares para adaptarse a las operaciones en el exterior. El análisis de los retos culturales identificaba la comprensión, asimilación y confrontación de las diferencias. En estas situaciones, la cultura de origen del militar desplegado les ayudaba a interpretar el entorno, definir las decisiones durante una operación y la aplicación de procedimientos (Ruffa, 2017). Desde el inicio del proceso de recopilación de datos, EP01 observó que el principal reto radicaba en comprender tanto el entorno como todos sus elementos para adaptarse correctamente y desempeñar las tareas asignadas:

Entender sus costumbres, el tema de la puntualidad, de las órdenes de operaciones, de los puntos de reunión, en fin. Son diferentes culturas y diferentes formas de comportarse que hay que conocer para poder anticiparse a esos problemas que se te van a presentar, pues desde una patrulla conjunta, una operación, el horario, el mismo calendario, ellos se rigen por otro calendario diferente, la forma, por supuesto el idioma, pero sobre todo, las costumbres. El conocimiento del entorno cultural para mí es primordial antes de irte a cualquier misión (EP01).

En muchos casos, el cultural. Tanto local como con los aliados, sobre todo por cuestiones de idioma [...] la integración empieza por la parte humana. Y la parte humana va sobre todo en la comunicación verbal, en los idiomas. Ahí sí veo un gran problema. El adaptarnos a nuevas culturas cuando desplegamos en nuevos continentes, y sobre todo, más que la cultura local... poder entender la situación. Los principales problemas vienen de desplegar X veces en un teatro, cambiar de teatro y tardar en ser conscientes de que ese teatro es distinto. Por ejemplo, pasar de desplegar en Afganistán a Líbano. Donde la amenaza es distinta, donde la misión es distinta, pero al final sobre el terreno, uno piensa que está haciendo el mismo tipo de misión. Y cada misión es distinta (EP10).

Otro de los entrevistados reveló las diferencias ente la cultura local civil y la militar (EP06). En ambos casos, las interacciones implicaron vacíos en la comunicación y la comprensión cultural. En el caso español, las diferencias estarían superadas por un número de elementos sociales puestos en práctica en el área de operaciones. Todos los entrevistados observaron que el problema de comprensión no era meramente lingüístico. La brecha idiomática no sucedía tanto a nivel de la palabra en sí (significante), sino en el nivel conceptual (significado), constituyendo la conciencia cultural un elemento crítico para mantener una buena comprensión (EP04, EP07).

Entonces tienes la barrera idiomática y luego tienes la barrera cultural. O sea, si yo digo... «Esto es un cuaderno» (coge el cuaderno y lo abre), pues te lo traduce al *bambara* o al *kingale* y te dicen: «Pues esto en mi idioma se dice cuaderno». Pero si tú no has escrito en tu vida y no has visto un cuaderno, te están diciendo que esto es un cuaderno, pero que esto no sabes lo que es. O sea, porque no lo has visto jamás. Y tú no has cogido un boli en tu vida. Entonces, ya no es un problema... el problema idiomático, lo resuelves, pero el problema cultural no lo estás resolviendo. Porque le estás hablando a una persona de algo que no sabe lo que es. Entonces es uno de los principales problemas (EP07).

En la conducción de las misiones, es esencial considerar las diferencias socio-culturales como una parte de la conciencia cultural. Las tropas españolas trabajaron en Iraq con una sociedad tribal articulada por afiliaciones religiosas (McFate, 2005). En este contexto, las relaciones personales e informales son particularmente relevantes (Davis, 2010), algo señalado por los entrevistados (EP113, EP14, EP18, EP19, EP21, EP22, EP24). Ellos señalaron que los iraquíes valoraban las interacciones personales, el contacto visual y una actitud respetuosa por parte de los españoles (EP13, EP14, EP22, EP24). A pesar de la experiencia previa del Ejército español con sociedades musulmanas (EP02), resulta imperativo tener en cuenta sus características particulares, en las que los valores como el honor juegan un rol prominente y pueden encontrarse temas tabú relacionados con cuestiones como el género, la corrupción o los asuntos políticos (Durán y Ávalos, 2013; McFate, 2005).

Pero, por otra parte, el relacionarnos con otras culturas con las que vamos a apoyar [...] fundamentalmente nos hemos relacionado con culturas donde predomina la religión musulmana. Y yo creo que eso (EP02 se refiere a las costumbres culturales en sociedades islámicas) lo teníamos más o menos interiorizado. Por lo que, de alguna manera, no nos ha cambiado nuestra manera de pensar y seguimos siendo gente que tenemos facilidad para acercarnos y para hacernos querer por las personas a las que estamos apoyando (EP02).

Debido a estas circunstancias, se pone especial énfasis en el adiestramiento en conciencia cultural en las fases predespliegue (EP01, EP07, EP09, EP13, EP14, EP15). La habilidad para percibir, entender e interactuar con la cultura local durante las operaciones SFA se ve condicionado también por el grado de experiencia personal y profesional de los soldados desplegados (EP06, EP12). Esto puede ser decisivo en relación con la capacidad de an-

tipicar situaciones o identificar soluciones cuando no existen procedimientos formales (Catignani, 2013; Haaland, 2016). La conciencia cultural y la experiencia ayudan a suavizar las fricciones que puedan surgir durante el adiestramiento (EP13, EP19). Este *background* hace más fácil la comprensión de los estándares de los militares locales, haciendo posible la adaptación de la instrucción de los españoles a las fuerzas iraquíes (EP06), y gestionar conflictos que puedan surgir durante el adiestramiento (EP12), o desarrollar relaciones personales más profundas con los reclutas (EP12, EP13, EP14, EP18, EP19).

La conciencia cultural también se consolida por un intercambio de lecciones aprendidas y mejores prácticas entre los diferentes contingentes. Este es uno de los *inputs* más relevantes para el aprendizaje organizativo del Ejército español en misiones internacionales (Martínez *et al.*, 2013), incluyendo una dimensión informal en la que se intercambian detalles específicos sobre procedimiento, medidas de seguridad y personal local. Además de la dimensión informal, existe un proceso de Lecciones Aprendidas que es desarrollado después de algunas rotaciones de la misma operación para obtener una perspectiva global que se incluye en la doctrina formal (Ruiz-Benítez, 2015). El Mando de Adiestramiento y Doctrina del Ejército español es el responsable de la compilación y análisis de los diferentes informes, resultando en publicaciones doctrinales (Ejército de Tierra, 2016) o informes completos (Ejército de Tierra, 2018), para promover el aprendizaje organizativo. Los productos finales de estas actividades son intercambiados en seminarios multilaterales y encuentros con países aliados, incrementando los niveles de conocimiento organizativo³.

Estrategias para la interacción con el personal local

La experiencia iraquí resalta las estrategias empleadas por los militares españoles para superar los retos encontrados. Los resultados identifican el rol decisivo tanto del adiestramiento en conciencia cultural como de las cualidades propias de la cultura de alto contexto. Esta sección emplea la implementación práctica de este hecho para analizar el proceso de comunicación con intermediarios —en el que los intérpretes juegan un rol fundamental— así como los riesgos y ventajas identificadas en las interacciones directas. Finalmente, se examinan las percepciones de los militares en relación con la comunicación directa con militares iraquíes en el contexto de las misiones SFA.

Conciencia cultural en las operaciones SFA

Uno de los elementos comunes a todos los despliegues internacionales es la comprensión adecuada de la cultura local (Kassem, 2017). Algunos de los entrevistados resaltaron la relevancia del establecimiento de relaciones con el personal local basadas en la implicación personal, la dedicación y el compromiso de aquellos a los que se ayuda (EP02, EP13, EP20, EP16, EP22, EP24). A este respecto, la conciencia cultural y la cultura de alto contexto hacen más fácil el establecimiento de lazos sólidos con los locales, fomentados por la comunicación interpersonal para lograr la integración en entornos culturales complejos (EP12, EP13, EP14, EP15, EP16).

En este contexto, la conciencia cultural actúa como una herramienta transversal en las relaciones con los militares locales. Esto resulta útil en diferentes dimensiones,

en 2019 con oficiales americanos, franceses, británicos, italianos y portugueses. Uno de los autores del artículo participó como observador, aprendiendo diferentes aproximaciones a las operaciones SFA. Todos los ejércitos participantes pusieron en relevancia la conciencia cultural para el adiestramiento y el asesoramiento.

³ El Mando de Adiestramiento y Doctrina organiza diferentes actividades multilaterales con ejércitos aliados. En relación con la SFA, se organizó un seminario

siendo una de ellas la inversión de tiempo en las relaciones personales. Debido a que la concepción temporal en países árabes es menos acelerada, la inversión de tiempo promueve unas interacciones más positivas con los actores locales (McFate, 2005). Un tiempo considerable se dedica a la socialización, en forma de conversación tanto con las autoridades locales como con los representantes de las comunidades (Durán y Ávalos, 2013). Operar en una cultura de alto contexto es por lo tanto ventajoso en términos de crear un entorno apropiado para las interacciones diarias.

En segundo lugar, una actitud abierta hacia otras culturas y la proximidad al personal local refuerza la conciencia cultural y reduce las fricciones culturales. La empatía (EP12, EP13, EP15, EP22), la solidaridad (EP02, EP12) y la habilidad para integrarse (EP07) son elementos de la cultura de alto contexto que refuerzan la conciencia intercultural. Estas cualidades ayudan a los militares a enfrentarse a los retos que vayan surgiendo durante las misiones. Muchos de ellos se relacionan con la comunicación interpersonal y con la gestión exitosa de las dificultades derivadas de participar en las operaciones SFA.

Debido a la conciencia intercultural, los efectivos encuentran más sencillo adaptarse e improvisar y, por lo tanto, superar obstáculos ocasionales o inesperados (EP09, EP15, EP13, EP16, EP11). Esta capacidad para acercarse refuerza el rol de los militares durante las misiones que implican más contacto personal. En el contexto de la construcción de relaciones, la parte que juegan los deportes es particularmente relevante, especialmente en relación con el fútbol (EP14, EP21). En todo el mundo, los equipos de fútbol españoles poseen relevancia, lo que sirve como un instrumento de *soft-power* (Priego-Moreno, 2014; Black y Peacock, 2013). Esto allana el camino para el establecimiento de relaciones, influyendo en el comportamiento de los actores, así

como algunos entrevistados reconocieron que las preferencias en el fútbol de los locales habían sido empleadas como una forma de romper el hielo (EP14, EP21). Este tema solía ser previo cuando se empleaba para crear un ambiente adecuado para cuestiones personales como la familia o las condiciones socioeconómicas, siempre respetando los hábitos locales y las costumbres (EP07, EP22).

Entonces yo llegaba al tío, le preguntaba cómo se llamaba, claro, todo en su idioma. El tío me respondía, le preguntaba de qué equipo era, le preguntaba si estaba nervioso, me decía... que no, que sí, le preguntaba si era buen tirador, tal... Tampoco una conversación en la cual le decía mi nombre e intentaba hablar un poco de su familia y tal (EP21).

Un elemento adicional que influye en las interacciones culturales es el estilo de mando empleado en el Ejército de Tierra. Para los oficiales era importante incentivar la iniciativa individual entre los subordinados (EP01, EP03, EP07, EP09, EP15), así como ser flexibles dependiendo de las circunstancias que rodeasen las operaciones (López-Rodríguez, 2022b; Durán *et al.*, 2016). Este estilo está condicionado por la cultura organizativa, como el Mission Command (Ben-Shalom y Shamir, 2011), fomentando la adaptación e improvisación, y construyendo relaciones basadas en la confianza entre los diferentes niveles jerárquicos (Shamir, 2010, 2011).

Dado que la SFA se basa en el contacto personal, la interacción entre los instructores españoles y los reclutas locales pueden condicionar el adiestramiento (Ejército de Tierra, 2018). Así como en otras operaciones que pueden implicar personal local (Durán y Ávalos, 2013), el liderazgo de los oficiales es una forma de gestionar relaciones y establecer comunicaciones interpersonales son elementos clave en la creación de un entorno positivo para las relaciones (EP09, EP13, EP14, EP18, EP21). Todas estas acciones y el adiestramiento en con-

ciencia cultural ayudaron a superar las fricciones culturales.

Comunicación mediada y directa

Uno de los retos más relevantes que fueron señalados por los entrevistados fue la comunicación entre militares españoles y personal local (EP09, EP11, EP12, EP13, EP14, EP18, EP21, EP22, EP24). Como una situación en la que los lenguajes y los códigos comunicativos son completamente diferentes, se recurre habitualmente a intermediarios para establecer un diálogo fluido entre las partes implicadas (Bendazzoli, 2016). La complejidad de las misiones SFA hace necesaria la identificación de los intermediarios apropiados, denominados como Key Leader Engagement (Hull, 2009, 2014), quienes forman parte de las jerarquías formales o informales. En la misión en Iraq, algunos de los instructores se centraron en construir relaciones con los suboficiales iraquíes (EP21), quienes habitualmente eran más cercanos a los soldados que estaban entrenando y podían actuar como intermediarios con el equipo de instructores.

Tras señalar las dificultades en las relaciones por la barrera comunicativa, los entrevistados propusieron diversas soluciones. Debido a la falta de conocimiento tanto del idioma como de los códigos de comunicación locales, a menudo se recurre a intérpretes (Hajjar, 2016), cuya importancia en zona de operaciones fue señalada por muchos entrevistados (EP04, EP07, EP10, EP11, EP12, EP17, EP20). Sin embargo, a pesar de que trabajan en zona de operaciones, los intérpretes no se encuentran adiestrados para este trabajo (Baker, 2010; Inghelleri, 2010). A menudo son contratados directamente en zona de operaciones (Ruiz y Persaud, 2016) o seleccionados entre grupos de extranjeros residentes en España (EP09, EP12, EP20). Ellos son reclutados generalmente debido a su conocimiento de la lengua oficial, uno o más dialectos lo-

cales y la lengua del ejército desplegado (Allen, 2012; Baigorri, 2011; Moser-Mercer y Bali, 2008).

La contratación de personal local, especialmente en situaciones inestables como las de Iraq o Afganistán, podía resultar en una brecha de seguridad para las tropas desplegadas, principalmente debido al acceso de los locales tanto a la información como a las instalaciones que podían ser explotados por actores violentos contra las tropas extranjeras (EP11, EP12). Esta amenaza era señalada en el contexto de las misiones SFA debido al acceso de los adiestrados a municiones y armas reales⁴. Además de poder suponer un riesgo para la seguridad del contingente, los intérpretes requieren de un mínimo conocimiento sobre asuntos militares (Ruiz y Persaud, 2019), especialmente en relación con la cultura militar, los empleos, la cadena de mando, los protocolos de auto-seguridad y cómo reaccionar en situaciones de estrés.

En el caso español, la misión de Iraq en 2015 introdujo facilitadores de la comunicación por primera vez. Los intermediarios pertenecían a la organización militar, siendo soldados u oficiales que hablaban el idioma local, en este caso árabe. La incorporación de estos facilitadores proporcionó un mediador con conocimiento de idiomas que también comprendía los códigos culturales locales (EP09, EP13). Sin embargo, la mayoría de facilitadores no tenían suficiente conocimiento de dialecto iraquí, lo que limitaba su rol en las operaciones SFA y los instructores seguían necesitando el apoyo de los intérpretes (EP22).

⁴ El empleo de intérpretes externos puede facilitar la comunicación con el personal local, pero puede implicar un riesgo para las tropas desplegadas. La literatura académica identifica estas amenazas internas como ataques *Green on blue*, siendo los ejércitos americano y británico los afectados. Las fuerzas españolas perdieron dos oficiales de la Guardia Civil (Afganistán, 2010), así como siete operativos de inteligencia en un único ataque (Iraq, 2003).

Estos intérpretes, con el paso de los años, se complementaron con otra figura, que llamamos los facilitadores de la comunicación. Que eran militares que conocían ese idioma. Y que iban también para facilitar las labores de adiestramiento integrados por las unidades de adiestramiento [...] seleccionados de todas las unidades de España, que tenían un nivel acreditado de árabe, se les hacía una entrevista y se seleccionaban como facilitadores de la comunicación (EP09).

A pesar de la importancia de los intérpretes durante las operaciones, muchos de los entrevistados reconocieron la importancia de la comunicación directa con los locales. El proceso de comunicación entre españoles e iraquíes era especialmente complejo, tanto a nivel de palabras como de significados. Dada la imposibilidad de acceder a los intérpretes de forma continuada, los militares españoles identificaron dos estrategias para comunicarse con los iraquíes. La primera tomaba ventaja de elementos de la cultura de alto contexto como la empatía y la intuición, que compensaban la falta de intérpretes o el conocimiento del idioma, mientras que la segunda implicaba el empleo de una lengua franca y el aprendizaje de expresiones o palabras en el idioma local que podrían ser empleadas para consolidar la comunicación directa.

El adiestramiento en materia de idiomas en el Ejército español implica el aprendizaje de francés e inglés, empleados en ocasiones por los locales como lengua franca en una forma que facilita sustancialmente la comunicación (EP19, EP21). Por otro lado, debido a las propias necesidades de los locales, estos a menudo acaban aprendiendo conceptos básicos en el idioma del contingente que despliega en su zona (EP12, EP13, EP15), como sucedió con los españoles en otros escenarios como Líbano o Balcanes. Para las tropas españolas, el aprendizaje completo del idioma o dialecto local ha sido poco común, al ser costoso en términos de tiempo y dinero (EP07, EP10).

Pero en un mes, había allí críos que sabían más español que yo. O sea, yo cuando desplegué en Iraq, les hicimos el relevo a los americanos, a los marines en Diwaniya y los críos decían *water ¿No? «Water! Water!»* y tal. Dos días más tarde decían agua. Y ya lo sabían. Claro... Entonces para aprender eso, tenías que hablar con ellos, había allí el este... O sea, la necesidad. Yo cuando fui con la Agrupación Canarias, fuimos los primeros que entramos en Mostar. A ver, ya había pasado la Agrupación Málaga, sí había hecho *convoyes* pero no había entrado en Mostar. Entonces, cuando entramos nosotros, yo estuve allí en el 93... y estábamos hablando de críos de 12, 13 años. Más pequeños también. Pero ya con conciencia de saber que era una guerra y tal... 12, 13 años (hace un gesto girando la mano) cuando se volvió otra vez, volvimos a ir de aquí en la Agrupación Almería, que fue en el 96... Los críos de 14 tenían 18, 18-19. Más o menos. Eran intérpretes. ¡Eran intérpretes nuestros! O sea, mira si habían aprendido el idioma (risas), que ya habían ido a la escuela, se habían examinado y ¡Eran intérpretes nuestros! (EP12).

En la mayoría de los casos, la fase preparatoria incluía el aprendizaje de una selección de palabras consideradas necesarias para su actividad profesional, como el vocabulario relacionado con tareas militares o la interacción con el personal local (EP09, EP13, EP14, EP17, EP19, EP21). En aquellas ocasiones en las que los intérpretes no estaban disponibles y se carecía del conocimiento del lenguaje local, la mayoría de los entrevistados recurrieron al lenguaje no verbal. Una minoría señaló el empleo de dibujos o símbolos gráficos (EP18), mientras que muchos empleaban el lenguaje corporal y las señas para comunicarse (EP08, EP12, EP13, EP16, EP17, EP18, EP21), especialmente en aquellos asuntos de carácter cotidiano.

En los puestos tácticos en Iraq, la comunicación directa era más efectiva al permitir una forma de conectar cognitivamente con los adiestrados. Mediante el empleo de la empatía, era posible superar lo que originalmente era considerado como una barrera

para la comunicación (EP12, EP13, EP15, EP22). La importancia de la comunicación directa fue señalada en aquellas situaciones en las que se carecía del ratio adecuado de intérpretes. Como señalaron los militares, los oficiales eran conscientes de la necesidad de cumplir con los objetivos de la misión a pesar de las restricciones (EP13, EP21). La situación resultante era particularmente sorprendente para otros contingentes desplegados en el área de operaciones.

El intérprete que tenían ellos no llegaba. Entonces no realizaban la instrucción. Los compañeros decían «No sé cómo sois capaces los españoles de... lleváis cuatro o cinco días sin intérprete, y tú sigues con tu instrucción de cinco de la mañana a seis de la tarde, con los iraquíes todo el día. Y comes con ellos y estás to'el día con ellos» (risas) y digo, «No tengo intérprete, pero bueno, yo estoy con ellos y al final con una mirada, con una seña, con tal...» Y con pasión, y con cuatro bocinazos ahí bien dados con cariño (risas), y tal, al final... y tú con la ejemplaridad, ahí poniéndole ejemplo, al final te siguen, y pasan las horas y las horas, y al final se llevaban a cabo y se instruían [...] Entonces yo creo que nunca he visto la carencia de por intérprete, no cumplir la misión (EP13).

Situaciones como las descritas indicaban cómo el adiestramiento en conciencia cultural, combinado con elementos de la cultura de alto contexto, facilitaba el cumplimiento de las misiones asignadas. Ellos revelaron la efectividad del adiestramiento predespliegue, subrayando su habilidad para adaptarse y compensar la falta de recursos mediante el empleo de habilidades humanas. La conciencia cultural de los españoles ayuda a establecer interacciones fluidas, reduciendo la brecha cultural y superando las fricciones en las actividades SFA.

CONCLUSIÓN

El caso de estudio seleccionado identifica la relevancia del adiestramiento cultural desde la fase predespliegue, así como la impor-

tancia de los elementos de la cultura de alto contexto en la interacción con las fuerzas iraquíes. Se identificaron tres retos principales en el contexto de la SFA a partir de las entrevistas: 1) comprender el entorno donde se van a llevar a cabo las actividades, 2) las características socioculturales y 3) las diferencias lingüísticas en materia de significados y significantes. Los militares entrevistados también identificaron las estrategias para asumir los retos planteados y completar la misión asignada: 1) la conciencia cultural, 2) comunicación mediada y 3) comunicación directa.

La investigación estudia cómo la conciencia cultural juega un rol central en facilitar la interacción con las tropas iraquíes. Por encima de todo, los elementos de la cultura de alto contexto muestran cómo los militares españoles establecen relaciones formales e informales durante la misión. Empleando la empatía y su habilidad para adaptarse e improvisar, ellos construyeron relaciones positivas con los reclutas iraquíes. Mediante el empleo del poder blando al mismo tiempo, ellos emplearon factores de influencia como el conocimiento compartido de equipos de fútbol o la influencia derivada de valores culturales o costumbres que facilitaron la aproximación a personal local.

Los participantes en la investigación identificaron dos estrategias comunicativas durante las operaciones internacionales. La primera era relativa a la comunicación mediada, en la que se recurría al empleo de intérpretes, que jugaron un rol esencial en Iraq, siendo apoyados por la presencia de facilitadores de la comunicación. La baja ratio de intérpretes llevó a una segunda estrategia basada en la comunicación directa. De acuerdo con la información proporcionada, era efectiva pero se encontraba limitada debido a la complejidad de la conversación. A lo largo de los adiestramientos, los españoles ante la falta de intérpretes se basaron en la comunicación directa. Em-

pleando palabras clave en la lengua local, señas y combinando su experiencia en la conciencia cultural, era posible llevar a cabo el adiestramiento a pesar de las restricciones de recursos.

El reconocimiento de la importancia de las interacciones culturales en las operaciones militares proporciona indicaciones de las futuras líneas de investigación. Sería relevante estudiar otras operaciones SFA desde una perspectiva de la cultura estratégica, estudiando las misiones llevadas a cabo por el Ejército de Tierra para comprenderlas en el marco de la política española de defensa. Esto permitiría explicar los *outcomes* y encontrar relaciones entre el nivel micro de análisis de este artículo y el nivel estratégico. Sería también de interés estudiar la importancia de la cultura militar como una explicación para el aprendizaje en operaciones. Los resultados también identifican recomendaciones para la política pública, ya que el análisis señala la necesidad de más investigaciones en profundidad sobre cómo se adiestra a los facilitadores de la comunicación buscando la posibilidad de crear una unidad de intérpretes militares en el futuro. Esta propuesta incrementaría la seguridad del contingente y su operatividad, facilitando también la comprensión mutua y la comunicación intercultural.

BIBLIOGRAFÍA

- Allen, Katharine (2012). *Interpreting in Conflict Zones*. Disponible en: <https://najit.org/interpreting-in-conflict-zones/>, acceso 13 de septiembre de 2022.
- Arcuri, Anthony P. (2007). *The Importance of Cross-Cultural Awareness for Today's Operational Environment*. Strategy Research Project. Carlisle: US Army War College.
- Autesserre, Séverine (2014). «Going Micro: Emerging and Future Peacekeeping Research». *International Peacekeeping*, 21(4): 492-500. doi: 10.1080/13533312.2014.950884

- Azari, Jaz; Dandeker, Christopher y Greenberg, Neil (2010). «Cultural Stress: How Interactions with and Among Foreign Population Affect Military Personnel». *Armed Forces and Society*, 36(4): 585-603. doi: 10.1177/0095327X09358648
- Baigorri Jalón, Jesús (2011). Wars, Languages and the Roles of Interpreters. En: H. Awaiss y J. Hardane (eds.). *Les liaisons dangereuses: langues, traduction, interpretation*. Beirut: Sources Cibles.
- Baker, Catherine (2010). «The Care and Feeding of Linguist: The Working Environment of Interpreters, Translators and Linguists during Peacekeeping in Bosnia-Herzegovina». *War & Society*, 29(2): 154-175. doi: 10.1179/204243410X12674422128993
- Bellamy, Alex J. (2003). «Security Sector Reform: Prospects and problems». *Global Change, Peace and Security*, 15(2): 101-119. doi: 10.1080/147811503003903
- Bellou, Fotini (2014). «Cultural Awareness in Peace Operations: Effective Marketing or Strategic Communications». *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 148: 579-587. doi: 10.1016/j.sbspro.2014.07.083
- Bendazzoli, Claudia (2016). The Ethnography of Interpreter-Mediated Communication: Methodological Challenges in Fieldwork. En: C. Bendazzoli y C. Monacelli (eds.). *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Ben-Shalom, Uzi y Shamir, Eitan (2011). «Mission Command between Theory and Practice: The Case of the IDF». *Defense & Security Analysis*, 27(2): 101-117. doi: 10.1080/14751798.2011.578715
- Björkdahl, Annika y Höglund, Kristine (2013). «Precarious Peacebuilding: Friction in Global-Local Encounters». *Peacebuilding*, 1(3): 289-299. doi: 10.1080/21647259.2013.813170
- Björkdahl, Annika; Höglund, Kristine; Millar, Gearoid; Lijn, Jaïr van der y Verkoren, Willemijn (2016). *Peacebuilding and Friction. Global and Local Encounters in Post-Conflict Societies*. London: Routledge.
- Black, David y Peacock, Byron (2013). Sport and Diplomacy. En: A. F. Cooper; J. Heine y R. Thakur (eds.). *The Oxford Handbook of Modern Diplomacy*. Oxford: Oxford University Press.
- Bräuchler, Birgit (2017). «The Cultural Turn in Peace Research: Prospects and Challenges». *Peacebuilding*. doi: 10.1080/21647259.2017.1368158
- Catignani, Sergio (2013). «Coping with Knowledge: Organizational Learning in the British Army?». doi: 10.1080/21647259.2013.813170

- Journal of Strategic Studies*, 37(1): 30-64. doi: 10.1080/01402390.2013.776958
- Colom Piella, Guillem (2016). «Transforming the Spanish military». *Defence Studies*, 16(1): 1-19. doi: 10.1080/14702436.2016.1146078
- Davis, Rochelle (2010). «Culture as a Weapon System». *Middle East Report*, 255: 8-13.
- Departamento de Seguridad Nacional (DSN) (2017). *Estrategia de Seguridad Nacional. Un proyecto compartido de todos para todos*. Madrid: Presidencia del Gobierno de España.
- Dixon, Paul (2009). «Hearts and Minds? British Counter-Insurgency from Malaya to Iraq». *Journal of Strategic Studies*, 32(3): 353-381. doi: 10.1080/01402390902928172
- Durán, Marién y Ávalos Méndez, Antonio (2013). *Culturas cruzadas en conflicto. Militares y poblaciones locales en misiones internacionales: Afganistán y Líbano*. Granada: Editorial UGR-MADOC.
- Durán, Marién; Adé, Isabel; Martínez, Rafael y Calatrava, Adolfo (2016). «Experiencias de la participación militar española en misiones internacionales: el caso de los oficiales del Ejército de Tierra (1993-2015)». *Revista Española de Ciencia Política*, 42: 125-147. doi: 10.21308/recp.42.05
- Duyvesteyn, Isabelle (2011). «Hearts and Minds, Cultural Awareness and Good Intelligence: The Blueprint for Successful Counter-Insurgency?». *Intelligence and National Security*, 26(4): 445-459. doi: 10.1080/02684527.2011.580598
- Ejército de Tierra (2016). *Asistencia a Fuerzas de Seguridad (SFA)*. PD4-16. Granada: Mando de Adiestramiento y Doctrina.
- Ejército de Tierra (2018). *Asistencia a Fuerzas de seguridad. Experiencias y lecciones aprendidas*. Granada: Mando de Adiestramiento y Doctrina.
- Ejército de Tierra (2021). *Misiones internacionales*. Ministerio de Defensa de España. Disponible en: <https://ejercito.defensa.gob.es/misiones/index.html>, acceso 3 de mayo de 2021.
- Enstad, Kjetil (2020). «Doing One's Job: Translating Politics into Military Practice in the Norwegian Mentoring Mission to Iraq». *Small Wars & Insurgencies*, 31(2): 402-419. doi: 10.1080/09592318.2020.1714847
- Galbreath, David J. (2019). «Moving the Techno-Science Gap in Security Force Assistance». *Defence Studies*, 19(1): 49-61. doi: 10.1080/14702436.2018.1561183
- Geertz, Clifford (1973). *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- Haaland, Thorunn L. (2016). «The Limits to Learning in Military Operations: Bottom-Up Adaptations in the Norwegian Army in Northern Afghanistan, 2007-2012». *Journal of Strategic Studies*, 39(7): 999-1022. doi: 10.1080/01402390.2016.1202823
- Hajjar, Remi M. (2016). «Effectively Working with Military Linguist: Vital Intercultural Intermediaries». *Armed Forces and Society*, 43(1): 92-114. doi: 10.1177/0095327X16632333
- Holohan, Anne (2019). «Transformative Training in Soft Skills for Peacekeepers: Gaming for Peace». *International Peacekeeping*, 26(5): 556-578. doi: 10.1080/13533312.2019.1623677
- Hull, Jeanne F. (2009). *Iraq: Strategic Reconciliation, Targeting and Key Leader Engagement*. Carlisle: US Army War College.
- Hull, Jeanne F. (2014). «Civil» Warriors: A Study on Military Intervention and Key Leader Engagement in Iraq. Princeton: Princeton University Press.
- Inghilleri, Moira (2010). «You Don't Make War without Knowing Why: The Decision to Interpret in Iraq». *The Translator*, 16(2): 175-122. doi: 10.1080/13556509.2010.10799468
- Jenne, Nicole (2020). «Civilianizing the Armed Forces? Peacekeeping, a Traditional Mission for the Military». *Defence Studies*, 20(2): 105-122. doi: 10.1080/14702436.2020.1726741
- Kassem, Sussann (2017). Peacekeeping, Development, and Counterinsurgency: The United Nations Interim Force in Lebanon and Quick Impact Projects. En: K. Makdisi y V. Prashad (eds.), *Land of Blue Helmets: The United Nations and the Arab World*. University Press Scholarship Online.
- Ladwig, Walter C. (2007). «Training Foreign Police: A Missing Aspect of US Security Assistance to Counterinsurgency». *Comparative Strategy*, 26(4): 285-293.
- López-Rodríguez, Guillermo (2022a). «Building Military Expeditionary Culture: Spanish Army after International Operations». *Defense & Security Analysis*, 38(3). doi: 10.1080/14751798.2022.2114582
- López-Rodríguez, Guillermo (2022b). «Factores culturales y procesos de cambio militar en el Ejército de Tierra»/«Cultural Factors and Processes of Military Change in the Spanish Army». *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 179: 59-78. doi: 10.5477/cis/reis.179.59
- Marrero Rocha, Inmaculada (2007). *La participación de las Fuerzas Armadas españolas en misiones de paz*. Madrid: Plaza y Valds.

- Martínez, Rafael; Adé, Isabel; Durán, Marién y Díaz, Antonio (2013). «Experiencias de la participación militar española en misiones internacionales (2000-2012)». *Revista Española de Ciencia Política*, 32: 205-223.
- McFate, Montgomery (2005). «The Military Utility of Understanding Adversary Culture». *Joint Forces Quarterly*, 38.
- Michael, Kobi y Ben-Ari, Eyal (2010). «Contemporary Peace Support Operations: The Primacy of the Military and Internal Contradiction». *Armed Forces and Society*, 37(4): 657-679. doi: 10.1177/0095327X10390467
- Mitchell, Christopher (2016). *La naturaleza de los conflictos intratables. Gestión de conflictos en el siglo XXI*. Barcelona: Bellaterra.
- Mockaitis, Thomas R. (2004). «Reluctant Partners: Civil-Military Cooperation in Kosovo. The future of Peace». *Small Wars & Insurgencies*, 15(2): 38-69. doi: 10.1080/0959231042000282625
- Moser-Mercer, Barbara y Bali, Grégorie (2008). *Interpreting in Zones of Crisis and War*. AIIC Webzine.
- Nye, Joseph (2001). *Power and Interdependence*. London: Longman.
- Poulligny, Beatrice (1999). «Peacekeepers and Local Social Actors: The Need for Dynamic, Cross-Cultural Analysis». *Global Governance*, 5(4): 403-424.
- Priego-Moreno, Alberto (2014). Spanish Soft Power and Its Structural (Non-Traditional) Model of Diplomacy. En: D. García-Cantalapiedra y R. Pacheco-Pardo (eds.). *Contemporary Spanish Foreign Policy*. London: Routledge.
- Rubinstein, Robert A. (2003). «Cross-Cultural Considerations in Complex Peace Operations». *Negotiation Journal*, 19(1): 29-49.
- Rubinstein, Robert A. (2010). «Peacekeeping and Imperial Policing». *International Peacekeeping*, 17(4): 457-470.
- Ruffa, Chiara (2017). «Military Cultures and Force Employment in Peace Operations». *Security Studies*, 26(3): 391-422. doi: 10.1080/09636412.2017.1306393
- Ruiz-Benítez, Antonio (2015). «Sistemas de lecciones aprendidas en conflictos en el Ejército de Tierra español». *Global Strategy Report*. Disponible en: <https://global-strategy.org/sistemaslecciones-aprendidas-ejercito-tierra-espanol/>, acceso 3 de mayo de 2021.
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2016). «Interpreting in Conflict Zones throughout History. Linguistica Antverpiensia». *New Series: Themes in Translation Studies*, 15: 1-35. doi: 10.52034/lanstts.v15i
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2019). «On the Frontline: Mediating across Languages and Cultures and Peacekeeping Operations». *Armed Forces and Society*, 45(3): 472-490. doi: 10.1177/0095327X18755108
- Shamir, Eitan (2010). «The Long and Winding Road: The US Army Managerial Approach to Command and the Adoption of Mission Command (Auftragstaktik)». *Journal of Strategic Studies*, 33(5): 645-672. doi: 10.1080/01402390.2010.498244
- Shamir, Eitan (2011). *Transforming Command. The Pursuit of Mission Command in the US, British and Israeli Armies*. Stanford: Stanford University Press.
- Smidt, Hannah M. (2019). «United Nations Peacekeeping Locally: Enabling Conflict Resolution, Reducing Communal Violence». *Journal of Conflict Resolution*, 64(2-3): 344-372. doi: 10.1177/0022002719859631
- Sookermany, Anders MD. (2012). «What is a Skillful Soldier? An Epistemological Foundation for Understanding Military Skill Acquisition in (Post) Modernized Armed Forces». *Armed Forces & Society*, 38(4): 582-603. doi: 10.1177/0095327X11418320
- Tomforde, Maren (2010). «Introduction: The Distinctive Role of Culture in Peacekeeping». *International Peacekeeping*, 17(4): 450-456. doi: 10.1080/13533312.2010.51665
- Yalçinkaya, Haldun y Özer, Yusuf (2016). «Another Lesson Learned in Afghanistan: The Concept of Cultural Intelligence». *International Peacekeeping*, 24(3): 434-460. doi: 10.1080/13533312.2016.1244485

RECEPCIÓN: 13/01/2022

REVISIÓN: 20/04/2022

APROBACIÓN: 28/07/2022

Cultural Awareness in Security Force Assistance: The Spanish Army in Iraq (2015-2020)

Conciencia cultural en la Asistencia a Fuerzas de Seguridad: el Ejército español en Iraq (2015-2020)

Guillermo López-Rodríguez and Marién Durán-Cenit

Key words

- Security Force Assistance
- Cultural Awareness
 - Spanish Army
 - Iraq

Palabras clave

- Asistencia a Fuerzas de Seguridad
- Conciencia cultural
 - Ejército español
 - Iraq

Abstract

Due to the interaction between foreign instructors and local recruits in Security Force Assistance (SFA), deployed military personnel often experience challenges arising from cultural frictions. This article analyses the relevance of cross-cultural awareness for military performance in SFA. The research is based on data obtained from 22 face-to-face interviews with Spanish military personnel about their experience in Iraq (2015-2022). The results reported cultural differences as being the main difficulty in deployment. Spanish military personnel employed different strategies to cope with these difficulties, relying mainly on interaction through mediated or direct communication with local personnel. Despite this, the sociability of the troops has been identified as a distinctive element of the Spanish military, which facilitates the building of relationships. The culture of origin of the military operates as a cross-cutting category that substantially facilitates intercultural awareness in international operations.

Resumen

Debido a la interacción entre los instructores extranjeros y los reclutas locales en la Asistencia a Fuerzas de Seguridad (SFA), los militares desplegados a menudo experimentan retos derivados de las fricciones culturales. Este artículo analiza la relevancia de la conciencia intercultural para el desempeño militar en la SFA. La investigación se basa en datos obtenidos de 22 entrevistas personales a militares españoles para conocer su experiencia en Iraq (2015-2022). Los resultados identifican las diferencias culturales como la principal dificultad para el despliegue. Los militares españoles han empleado diferentes estrategias para hacerles frente, basándose principalmente en la interacción mediante comunicación mediada o directa con el personal local. A pesar de ello, la sociabilidad de los efectivos ha sido identificada como un elemento distintivo de los militares españoles que facilita la construcción de relaciones. La cultura de origen de los militares actúa como una categoría transversal que facilita sustancialmente la conciencia intercultural en las operaciones internacionales.

Citation

López-Rodríguez, Guillermo; Durán-Cenit, Marién (2023). "Cultural Awareness in Security Force Assistance: The Spanish Army in Iraq (2015-2020)". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 182: 63-80. (doi: 10.5477/cis/reis.182.63)

Guillermo López-Rodríguez: Universidad de Granada | guillermoLópez@ugr.es

Marién Durán-Cenit: Universidad de Granada | mDuranc@ugr.es

INTRODUCTION¹

Cultural awareness is a key dimension that often determines whether international missions are successful (Arcuri, 2007; Bellou, 2014). The Spanish Army's background in international missions has shown the importance of cultural understanding in fulfilling operational objectives in stabilisation and counter-insurgency missions (López-Rodríguez, 2022a; Durán *et al.*, 2016). In contrast with its previous experiences with local actors in Balkans, Lebanon and Afghanistan (Durán and Ávalos, 2013), deploying in Security Force Assistance (SFA) operations involves a higher level of interaction with local forces (Enstad, 2020). The goal of these types of operations is to advise and train native militaries in fragile states to reinforce allied states, such as in Sahel and the Eastern Mediterranean (DSN, 2017; Spanish Army, 2018).

The earliest SFA actions of the Spanish Army were sporadic operations in Iraq in 2004, followed by deployments in Afghanistan in 2008 (López-Rodríguez, 2022b). SFA activities were later extended to African countries by the implementation of European Training Missions in 2014 and Iraq in 2015, with the deployment of Inherent Resolve (Spanish Army, 2018). By building effective security capabilities in fragile states, Spain has contributed to SDG-16 *Peace, Justice and Strong Institutions*. SFA missions are a non-interventionist ap-

proach to improving local forces' performance standards against security threats (Ladwig, 2007). These types of operations allow post-conflict resolution, consolidation of local sustainability and economic development (Bellamy, 2003).

Advisory and training activities can generate cultural frictions due to different situational interpretations (Durán and Ávalos, 2013). In international operations, the service personnel's ability to adapt to local environments and face diverse challenges is influenced by their military culture, cultural training, prior experience and the frequency of interaction with the local personnel (Poulligny, 1999; Azari, Dandeker and Greenberg, 2010). Because of their social and military cultures, some military personnel from some countries tend to interact more with locals, as is the case with Mediterranean (Ruffa, 2017) or Latin American militaries (Jenne, 2020). In these cases, personal interactions have occurred not only as part of the mission, but also at the initiative of the troops themselves, in an attempt to bridge the cultural gap and improve military performance.

The sociocultural and organisational differences between local and non-local armies pose the question: What strategies and tools have the Spanish armed forces used to deal with cultural barriers during international missions? The general objective of this study is to analyse how the Spanish armed forces have handled cultural differences in some international situations in the past. The specific objectives are therefore: 1) to analyse the challenges faced by Spanish service personnel while deployed on international missions; and 2) to study the strategies used to counteract these challenges and understand how cultural rapprochement can facilitate the accomplishment of SFA missions.

Spanish SFA deployments in Iraq between 2015 and 2020 were selected as a

¹ The authors would like to thank both the *Mando de Adiestramiento y Doctrina* (Training and Doctrine Command) and the members of the Don Juan de Austria Tercer Tercio of the Legion (Don Juan de Austria Third Regiment of the Spanish Legion) for their collaboration in this research. The authors would also like to thank Rafael Martínez and Nicole Jenne for their comments and recommendations on earlier drafts of the paper.

This study was funded by the FPU17 Programme of the Spanish Ministry of Universities and by the Spanish National Research Agency (PID2019-108036GB-I00/AEI/10.1339/501100011033).

case study. After the UN Security Council adopted Resolution 2170/2014 to prevent the spread and strengthening of the Islamic State, Spain deployed the “Support to Iraq” mission as part of “Operation Inherent Resolve”. Spanish forces were tasked with training and instructing the Besmayah Task Force. This research fills the gap in the existing literature on cultural awareness in international missions, while complementing the research done on SFA operations. It provides the perspective of Spanish instructors deployed in Iraq who underlined the importance of cultural awareness in facilitating communication when interacting with local personnel.

The paper is structured around a theoretical approach that justifies the importance of cultural awareness for SFA deployments. This is followed by an explanation of the methodological design, based on semi-structured interviews that were analysed through the construction of mixed categories, using a systematic process derived from grounded theory. The results are structured by relying on the cultural challenges identified by the Spanish troops as a starting point, and then examining the strategies applied to overcome those challenges. The conclusions include policy recommendations and some comments about the study’s limitations.

A THEORETICAL APPROACH TO CULTURAL AWARENESS IN INTERNATIONAL MISSIONS

Deployment in international missions involves entering into a relationship with local populations, which itself entails a permanent interconnection between the global and the local (Björkdahl *et al.*, 2016). The predisposition of service personnel to-

wards cultural understanding and awareness is essential in establishing a climate of trust and a fluid exchange of information between the parties (Tomforde, 2010; Holohan, 2019). Cultural awareness can be defined as the ability to understand the basic cultural values of a society, that is, what can and cannot be done without outside expertise (Geertz, 1973; Durán and Ávalos, 2013). A lack of knowledge about the local culture and local structures is an important deficit when it comes to understanding relationships (Smidt, 2019; Bräuchler, 2017; Duyvesteyn, 2011), and may even impact the safety of the mission. Cultural ignorance on the part of external actors may negatively affect public opinion about the presence of foreign troops and, consequently, foster an increase in insurgency, as happened in Iraq (McFate, 2005). Cultural awareness is thus of vital importance, as it saves lives and makes it easier to carry out the mission (Yalçinkaya and Özer, 2016).

The interaction with local cultures brings along some challenges, including what is known as “no-go” issues, that is, specific sensitive situations or points where it is better to avoid engaging or giving an opinion without the assistance of a cultural adviser (Durán and Ávalos, 2013), or friction caused by unequal interconnections of global-local encounters (Björkdahl *et al.*, 2016). “No-go” issues, then, are related to cultural factors that may somewhat involve conflict and are useful for cultural awareness training. In the societies of some countries like Afghanistan and Iraq, sensitive or culturally controversial aspects might pertain to questions such as gender, honour, discourses (the construction of narratives and a familiarity with them), legitimacy or how different communities or cultures understand the exchange of gifts (due to a lack of knowledge about the gift-giving culture). What for one culture may be a gift as a sign of solidarity, ex-

change and support, for another culture is corruption (Durán and Ávalos, 2013).

Avoiding or managing sensitive issues reduces cultural friction in international deployments. Friction results from asymmetrical relations between non-local and local actors. The reason why discord is considered is that it points to the way in which global actors, ideas and practices relate to the local. The local and the global are in a continuous interaction that can produce or lead to new situations, power relations and practices that need different tools or strategies to be managed (Björkdahl and Høglund, 2013). Friction does not really describe a confrontation, as Björkdahl *et al.* (2016) pointed out, but rather a complex process between global and local actors that involves both cooperation and confrontation, domination or empowerment. The intervention of international actors generates responses from local actors and the adaptation of external actors to the circumstances.

Essentially, understanding local practices is crucial for winning hearts and minds (Poulligny, 1999; Dixon, 2009; Duyvesteyn, 2011; Yalçınkaya and Özer, 2016). The success of the mission can be determined by several strategies, based on the following questions or instruments: “high-context culture”, soft power and pre-deployment training. Here, the microlocal perspective acquires even greater substance and meaning (Mitchell, 2016; Autesserre, 2014), establishing culture as the gravitational centre of some missions. For service personnel participating in SFAs, months of living in close contact with the local culture allows them to pass on their own culture as they teach skills and abilities to the local forces (Galbreath, 2019). In short, the relationships that service personnel establish with local actors can also depend on the nationality of the contingent and the culture of origin. This, in turn, determines the central role that mil-

itary personnel can and must accord to civilians, as well as the forms of compromise used with these actors (Ruffa, 2017; Jenne, 2020).

Firstly, the promotion of group interests and the pursuit of harmony are characteristics of a “high-context culture” because of the priority and time granted to interactions. Additionally, this pays attention to non-verbal indices and situational nuances, trying not to create embarrassing situations “for others” (Rubinstein, 2003). With particular regard to SFA, high-context culture requires service personnel to maintain more intensive interactions with local communities in order to build formal and informal networks, improve negotiation and persuasion skills, manage conflicts and maintain transparency in action, even when working with potential adversaries (Mockaitis, 2004; Rubinstein, 2010). In general, in international missions, high-context culture means that service personnel place greater importance on relationships with civilians, preferring transparency and natural behaviour to a more artificial sociability, but without taking time away from formal encounters. This type of interaction is beneficial for the overall safety of the mission, as the underlying attitudes influence the measures taken by the force or contingent. It is a question of understanding security in the broad sense of the term (Mockaitis, 2004).

Secondly, “high-context culture” is closely related to soft power, as it encompasses culture, political values and foreign policies aimed at resolving conflicts and promoting peace. Soft power attracts others, using persuasiveness and conviction by demonstrating the appeal of one’s culture (Nye, 2001). It can serve as a resource for mid-size and small states such as Spain to achieve the desired objectives, and it is employed to facilitate collaboration or to create the perception that a state or individual is “nice” (Nye, 2001).

Seduction can be more effective than coercion, as it is related to how others are perceived, the appeal of customs and culture, and the trust built by institutions. Soft power is not essential for the adaptation of deployed troops to their new environment, but local personnel may accept the presence of foreign militaries more easily depending on stereotypes associated with their cultures.

In this respect, the Spanish military's culture of origin may have played a decisive role in defining how interactions occurred during the operations within and outside the procedures, as was the case with Italian (Ruffa, 2017) and Chilean forces (Jenne, 2020). The Spanish military has extensive experience in international operations, where it has combined humanitarian activities with operational tasks including counterinsurgency, stabilisation and training (Marrero, 2007; Durán *et al.*, 2016; Martínez *et al.*, 2013; López-Rodríguez, 2022a). Operating in international environments has contributed not only to improving military performance, but also to building stronger relationships with local populations (Durán and Ávalos, 2013). These social interactions have led to cultural awareness becoming integrated into its organisational knowledge, which eases the performance of activities in SFA missions.

Factors such as familiarity, empathy, understanding, awareness, persuasion and cultural appeal are fundamental to this end, and are so important that cultural awareness has become integrated into military education (Michael and Ben-Ari, 2010). For some cultures such as those in the Mediterranean, these qualities are acquired in childhood. In these cases, training simply serves as a reminder, as a way to raise awareness about the importance and value of the skills acquired during the socialisation process and how to harness them. In other cultures, however, the training related to these qualities and capabili-

ties requires a greater focus on theory and practice.

Lastly, continuous instruction and training provide technical skills to both improve direct and mediated communication and to meet the challenges encountered while deployed on international missions (Spanish Army, 2018). Cultural barriers can be partially overcome with pre-deployment training and education, in addition to training with military members from other countries, as well as classes that cover the local languages and their key terms. The acquisition of skills in the Spanish Army is also linked to the experience acquired in the complex settings that are typically found in international operations (Martínez *et al.*, 2013; Colom, 2016; López-Rodríguez, 2022b). Although the situations encountered in each mission may be fundamentally similar, they nonetheless pose challenges because of the differences between the cultures and the approaches to tasks performed (Sookermany, 2012).

Consequently, prior education and training as well as experience acquired on the ground are equally important. Cultural training is considered particularly necessary, and its absence can create a perception of weakness in the most complex situations (Holohan, 2019). Trained and experienced staff can provide a more professional assessment of the danger and better identify cultural divides. Formal education remains important because it brings together theoretical knowledge and a situational awareness of practice, allowing military forces to manage diverse situations in daily interaction with local personnel (Sookermany, 2012).

In summary, these strategies and tools turn service personnel with many years of service in international missions into the kind of actors that can successfully take on the role of "translators". By using social skills, international experiences and train-

ing, they can act as a buffer against friction in global/local encounters and may help localise the international discourse and translate it into local practices (Björkdahl and Høglund, 2013: 295).

RESEARCH FRAMEWORK: METHOD, TECHNIQUES AND STRATEGY

The analytical framework for this research project spans the years 2015 to 2020. The relevance of this particular study lies in the fact that there is very little research focused on cultural awareness in the case of Spain (Durán and Ávalos, 2013). Qualitative techniques were used for the analysis to produce primary data, similarly to those employed in a previous study about SFA in Iraq (Enstad, 2020). The participation of service personnel as key informants in face-to-face interviews was essential for this particular study of military deployment. The participant selection criteria were based on the need to generate sufficiently significant and diverse data², including the perspective of Headquarters Staff in Iraq, trainers, force protection, and doctrine analysts.

Twenty-two semi-structured interviews were conducted between May 2019 and July 2021. The first set of interviews took place between May and June 2019 with troops from the Training and Doctrine Command (Granada, Spain), while a second set was conducted in October 2019 with service personnel from the Don Juan de Austria Third Regiment of the Legion

(Almería, Spain); they were complemented with further interviews to obtain data saturation. In both cases, the interviews were first approved by the military organisation and then snowball sampling was used to access the sample. The diverse ensured a comprehensive and cross-sectional view of all the levels of the command.

As the interviews were anonymous, the initials EP³ were used, followed by the interview number. Conducted in Spanish and recorded as MP3 files, the interviews lasted 50 minutes on average, with a total of 17 hours. They were transcribed by using a text processor and analysed with the MAXQDA software package, using continuous comparison. Once the fieldwork phase was completed, the categories and subcategories were established using both the references gathered and unforeseen data.

The main category analysed included the cultural factors involved in the actions taken by the Spanish army during SFA missions. As this is a very specific type of mission, the first steps entailed understanding the general challenges in the interviewees' international experiences. Based on these, circumstances related to each particular SFA were specified. The analysis was conducted by applying two main categories: 1) cultural challenges to military performance and 2) approaches to local personnel used in international missions. The results were first organised by theoretical category, including cultural environment and military factors, among others, and then cultural awareness, mediated communication, and direct communication were analysed.

² Some of the questions posed were: What are the main difficulties faced by Spanish service personnel when they are deployed abroad? What do you think the most successful strategies are for communicating with the local personnel? What do you think makes the local personnel more likely to be accepting of you?

³ Acronym for "personal interview" in the original Spanish.

TABLE 1. *Research Sample*

No. of International deployments	Military unit	Rank	No. of Participants	Code	
4 or more	TRADOC	Colonel	1	EP01	
		Lt Colonel	1	EP02	
		Major	2	EP06 EP07	
	Spanish Legion	Colonel	1	EP09	
		Lt Colonel	2	EP10 EP15	
		Captain	1	EP11 EP12	
		NCO	3	EP16 EP19	
		TRADOC	Colonel	2	EP04 EP22
		Spanish Legion	Captain	4	EP13 EP14 EP18 EP21
			NCO	2	EP17 EP20
Not deployed	Extremadura Brigade	Lt Colonel	1	EP24*	
	TRADOC	Lt Colonel	1	EP03	
		Major	1	EP05	

*Note: The code “EP24” was assigned to a participant deployed in Iraq in 2016. The interview was conducted as part of a bigger sample for a research project about military change in the Spanish Army composed of 24 interviews. Two of those interviews were not included in this study, as they were not related to this case study (EP08 and EP23). The original coding was not changed in order to ensure consistency across the different research articles that had used the same sample.

Source: Developed by the authors.

TABLE 2. *Strategies and resources used by Spanish service personnel to overcome cultural barriers during international operations*

Main category	Primary categories	Theoretical categories
Cultural factors in army actions while on SFA missions	Cultural challenges	Understanding the environment
	Strategies for interactions with local personnel	Cultural awareness Mediated communication Direct communication

Source: Prepared by the authors based on fieldwork.

KEY CULTURAL FACTORS IN THE PERFORMANCE OF THE SPANISH ARMY IN INHERENT RESOLVE

The Spanish Army's deployment in Iraq (2015-2020) was focused on training and building the capacity of Iraqi military forces in their fight against the Islamic State (Spanish Army, 2021). The tasks performed after the defeat of the terrorist organisation were aimed at reinforcing the Iraqi national security system (EP22). The results of this study identify cultural challenges in international operations, which then serve as a basis to define the relational strategies employed during SFA missions, paying particular attention to the influence of cultural awareness on mediated and direct communication in training processes.

Cultural challenges to the Spanish Army's performance

The information gathered during the interviews highlighted a number of issues. Most of the interviewees emphasised the difficulties related to cultural understanding. This was primarily because most of the Spanish Army's military operations have involved continuous contact with local forces and personnel (Durán and Ávalos, 2013; López-Rodríguez, 2022a). The main difficulties detected were related to the degree of understanding of the environment (EP01, EP07, EP10); the language gap (EP01, EP04, EP05, EP06, EP07, EP10, EP11); and the sociocultural characteristics of the individuals with whom the interviewees interacted (EP01, EP06, EP07, EP10, EP11).

When interviewees were asked about communicative friction, some of them acknowledged the challenge in interacting with locals (EP01, EP07, EP13). The interviews showed that this was related to a lack of knowledge about the local language, but

they did not talk about stress or other types of feelings. However, service personnel had opposite feelings about cultural dimensions, especially regarding the pain of populations devastated by war (EP02, EP21). They also acknowledged the emotional impact of the precariousness of locals' lives, especially when talking about other missions in Afghanistan (EP11, EP13) or the Balkans (EP12, EP19, EP20). In the case of Iraq, they noted the importance of cultural awareness not only to perform the training activities better, but also to protect the security of the trainers from internal threats.

The degree to which the interviewees understood their environment revealed the ability of the troops to adapt to operations abroad. Analysing cultural challenges entails understanding, assimilating and confronting differences. In these situations, military service personnel's culture of origin helps them to interpret the environment, defining the decisions made during operations and the application of procedures (Ruffa, 2017). From the very start of the data compilation process, EP01 observed that the main challenge lay in understanding all the different aspects of the environment in order to effectively adapt and perform tasks:

Understanding their customs, the question of punctuality, task orders, staging posts, things like that. These are different cultures and [have] different ways of behaving, and you have to understand them to be able to anticipate the problems that may arise. On a joint patrol, in an operation with the same schedule, they follow a different schedule; their approach, of course, the language, but above all, their customs. I think that understanding the cultural environment is paramount before going on any mission (EP01).

In many cases, it's cultural. Both with locals and with allies, especially because of the language [...]. Integration begins with the human side. And the human side is all about verbal communication, languages. I do see a big problem there. Adapting to new cultures when we are deployed to new continents and, especially, to more than the lo-

cal culture... to be able to understand the situation. The main problems occur when you deploy X times in one theatre, then change the theatre and you're slow to realise that this theatre is different. For example, going from being deployed in Afghanistan to Lebanon, where the threat is different, the mission is different, but, in the end, on the ground, you think you're doing the same kind of mission. And every mission is different (EP10).

Another interviewee mentioned differences between civil and local military cultures (EP06). In both cases, the interactions involved gaps in communication and cultural understanding. In the Spanish case, the differences were offset by a number of social elements put into practice in the area of operations. All the interviewees observed that the problems related to understanding were not merely linguistic. The language gap did not occur as much in terms of words per se (the signifiers), but of concepts (the signified), with cultural awareness constituting a critical element in ensuring good understanding (EP04, EP07).

First you have the language barrier and then you have the cultural barrier. In other words, if I say... "This is a notebook" [picks up the notebook and opens it], they translate it as *bambara* or *kingale* and they say, "well, in my language it's called a notebook". But if you've never written anything and you've never seen a notebook, you're saying that this is a "notebook", but you don't know what it is. I mean, because you've never seen one. And you've never picked up a pen. So, the problem isn't a linguistic one anymore, you can solve that, but you're not solving the cultural problem. Because you're talking to a person about a thing and they don't know what it is. So that's one of the main problems (EP07).

It is essential to consider sociocultural differences as part of cultural awareness when carrying out the missions. Spanish troops worked in Iraq with a tribal society organised around religious affiliation (McFate, 2005). In this context, personal and informal relationships become particularly important (Davis, 2010), as confirmed by the interviewees (EP13, EP14, EP18,

EP19, EP21, EP22, EP24). They stressed, for instance, that Iraqis valued the personal interaction, direct visual contact and respectful attitude displayed by Spanish service personnel (EP13, EP14, EP22, EP24). Despite the previous experience of the Spanish Army with Muslim societies (EP02), it is imperative to bear in mind the particular characteristics of each particular society, in which values like honour play a prominent role and taboo areas related to questions of gender, corruption or political affairs may be encountered (Durán and Ávalos, 2013; McFate, 2005).

On the other hand, having relationships with other cultures that we are going to support [...] we have mainly contacted cultures in which Islam is the predominant religion. I think that we more or less understood that (EP02 refers to the cultural customs of Muslim societies). So, in some way, it has not changed our way of thinking and we are still people for whom it is easy to approach and being loved by those we are supporting (EP02).

Due to these circumstances, special priority was given to training in cultural awareness during pre-deployment phases (EP01, EP07, EP09, EP13, EP14, EP15). The ability to perceive, understand and interact with the local culture during SFA operations was also determined by the degree of personal and professional experience of the soldiers deployed (EP06, EP12). This can be decisive with regard to their being able to anticipate situations or identify solutions when no formal procedures have been established (Catignani, 2013; Haaland, 2016). Cultural awareness and experience help to smooth over any friction that may arise during the training processes (EP13, EP19). This sort of background makes it easier for service personnel to understand local military standards, which make it possible to adapt Spanish training processes to Iraqi forces (EP06), and to manage any conflicts that may arise during training (EP12) and engage in deeper interpersonal relationships with the trainees (EP12, EP13, EP14, EP18; EP19).

Cultural awareness can also be reinforced through the exchange of lessons learnt and best practices between different contingents. This is one of the most significant inputs for organisational learning provided by the Spanish Army in international operations (Martínez *et al.*, 2013), including an informal dimension with specific details about procedures, security measures and local personnel. In addition to the informal exchange, a formal process of lessons learnt has been developed after several rotations of the same operation, to obtain a global perspective that is included in the formal doctrine (Ruiz-Benítez, 2015). The Training and Doctrine Command of the Spanish Army is responsible for the compilation and analysis of different reports resulting in doctrinal publications (Spanish Army, 2016) or full reports (Spanish Army, 2018) that promote organisational learning processes. The final outputs of these activities are exchanged in multilateral seminars and meetings with allied countries, which all contribute to increasing the levels of organisational knowledge⁴.

Strategies for interacting with the local personnel

The Iraqi experience served to spotlight the strategies used by service personnel to overcome the challenges they encountered. The results identified the decisive role played by both training in cultural awareness and the characteristics of high-context cultures. This section uses the practical implementation of this feature to analyse the communication process with intermediar-

ies (in which interpreters play a fundamental role) as well as the risks and advantages identified in direct interactions. Finally, it examines the perceptions of the troops regarding direct communication with the local personnel on SFA missions.

Cultural awareness in SFA operations

One element that all international deployments have in common is a proper understanding of the local culture (Kassem, 2017). Some of the interviewees stressed the importance of establishing relationships with local personnel based on personal engagement, dedication and commitment to the individuals they were assisting (EP02, EP13, EP20, EP16, EP22, EP24). Cultural awareness and high-context cultures (with due regard for soft power) made it easier to create solid ties with locals, fomented by interpersonal communication to achieve integration in complex cultural environments (EP12, EP13, EP14, EP15, EP16).

Cultural awareness works as a cross-sectional tool in interactions with local military. It is helpful in a number of ways. The first concerns the time investment in human relationships. Bearing in mind that the concept of time is slower in Arab cultures, investing in it promotes more positive interactions with local actors (McFate, 2005). A considerable amount of time is spent on socialisation, in the form of conversation with both the authorities and community representatives (Durán and Ávalos, 2013). Operating in a high-context culture, then, is advantageous in terms of creating an environment for appropriate daily interactions.

Secondly, an open, understanding attitude towards other cultures and proximity to the local personnel reinforces cultural awareness and reduces cultural friction. Empathy (EP12, EP13, EP15, EP22), solidarity (EP02, EP12) and the ability to integrate (EP07) are all elements of high-context cul-

⁴ The Training and Doctrine Command of the Spanish Army organises different multilateral activities with allied armies. In 2019 it organised a SFA Seminar related to SFA with American, French, British, Italian and Portuguese officers. One of the authors participated as an observer, learning different approaches to SFA operations. All the participant armies emphasised the importance of cultural awareness for training and advisory activities.

ture that reinforce cultural awareness. Those qualities help service personnel to meet the challenges that arise in the course of missions. Most of them are related to interpersonal communication and to successfully handling the difficulties that result from participating in an SFA operation.

Due to cultural awareness, the Spanish troops found it easy to adapt and improvise and thus overcome occasional or unexpected obstacles (EP09, EP15, EP13, EP16, EP11). This capacity for rapprochement buttresses Spain's military role in missions that involve more personal contact. The part played by sports in forming relationships is particularly influential, especially as far as football is concerned (EP14, EP21). All around the world, Spanish football teams hold great appeal that can serve as a soft-power tool (Priego-Moreno, 2014; Black and Peacock, 2013). This paves the way for the establishment of relationships, influencing the behaviour of actors. One of the commonly used icebreakers mentioned by the interviewees was the locals' football preferences (EP14, EP21). This topic was used to create a suitable environment for personal questions about family or socio-economic conditions, while always respecting local habits and customs (EP07, EP22).

I approached a guy and asked him his name, obviously in his language. The man answered. I asked him what his football team was, if he was nervous... then he told me "Yes, I am", or "Not really"... So I kept asking if he was a good shooter or not... It was not only a conversation in which I just tell him my name, and I also try to talk a bit about his family (EP21).

An additional element that influenced cultural interactions was the command style used in the Spanish Army. For officers, it was important to encourage individual initiative among their subordinates (EP01, EP03, EP07, EP09, EP15) and to be flexible when the circumstances surrounding the operation require it (Durán *et al.*, 2016; López-Rodríguez, 2022b). This style is conditioned

by the organisational culture of the Mission Command (Ben-Shalom and Shamir, 2011), fostering adaptation and improvisation, and building relationships based on trust between different hierarchical levels (Shamir, 2010, 2011).

Given that SFA is based on personal contact, the interaction between the Spanish team leaders and local recruits may strongly affect training performance (Spanish Army, 2018). As in other operations involving local people (Durán and Ávalos, 2013), the overall leadership of Spanish officers and their way of managing relationships and establishing interpersonal communications were key factors in the creation of a positive environment for building relationships (EP09, EP13, EP14, EP18, EP21). All of these actions and cultural awareness training helped to overcome cultural friction.

Mediated and direct communication

One of the most prominent challenges highlighted by the interviewees was effective communication between the Spanish military and the local personnel (EP09, EP11, EP12, EP13, EP14, EP18, EP21, EP22, EP24). Given the situation, in which languages and communication codes are completely different, communication via intermediaries is often used to establish a fluid dialogue between the parties (Bendazzoli, 2016). The complexity of SFA missions makes it necessary to identify the appropriate intermediaries, personnel who conduct so-called Key Leader Engagement (Hull, 2009, 2014) who form part of formal and informal hierarchies. In the mission in Iraq, some instructors focused on building relationships with Iraqi non-commissioned officers (EP21) who were usually closer to the troops being trained and able to act as intermediaries for the Spanish training team.

After ascertaining the difficulties related to the communication barrier, the interviewees proposed various solutions. Unfamiliar

with the local language and communication codes, service personnel often employed interpreters (Hajjar, 2016). They were reported to have played an important role in operations by many interviewees (EP04, EP07, EP10, EP11, EP12, EP17, EP20). However, although they work in military areas, interpreters have not necessarily been professionally trained for this line of work (Baker, 2010; Inghelleri, 2010). They are either often directly employed from within the area of operations (Ruiz Rosendo and Persaud, 2016), or selected from groups of foreigners residing in Spain (EP09, EP12, EP20). They are generally recruited because of their knowledge of the official language, one or more local dialects, and the language of the foreign army (Allen, 2012; Bai-gorri, 2011; Moser-Mercer and Bali, 2008).

The use of local personnel, especially in unstable situations like those found in Iraq and Afghanistan, could result in a possible security breach for the deployed troops, largely because the locals' access to information and installations could be used by violent actors to attack the foreign troops (EP11, EP12). This threat is heightened in the context of the SFA missions because of the trainees' access to real ammunition and weapons⁵. In addition to the security risk for the contingent, interpreters are required to have at least some level of knowledge of military issues (Ruiz Rosendo and Persaud, 2019), especially with regard to military culture, jobs, the chain of command, self-protection protocols, health care and how to react in stressful situations.

The 2015 mission in Iraq introduced communication facilitators in the Spanish

forces for the first time. The intermediaries selected were Spanish soldiers who spoke the local language, in this case, Arabic. The use of these operatives provided the military with mediators who had language training and also understood the local cultural communication codes (EP09, EP13). However, most of the facilitators were not proficient in Iraqi Arabic, which limited their role in SFA operations, and the trainers still required support from interpreters (EP22).

Over the years, these interpreters were supplemented by another role that we called "communication facilitators". These were troops who knew the language. They were also supposed to help with the training work done by the training units [...] selected from all the units in Spain, who were certified in Arabic. They were interviewed and selected to become communication facilitators (EP09).

Notwithstanding the importance of interpreters during operations, most of the interviewees recognised the imperative of face-to-face communication with local personnel. This process of direct communication between Spanish and local militaries was particularly complex, with regard to both words and concepts. Given the impossibility of having access to interpreters at all times, the Spanish troops identified two strategies to communicate with the Iraqis. One took advantage of high-context culture elements like empathy and intuition, which compensated for the lack of interpreters or knowledge of the language, while the second – which proved essential – involved using the lingua franca and learning the expressions or words in the local language that could be used to establish direct interpersonal communication.

Language training in the Spanish Army includes French and English, sometimes used by locals as a lingua franca in a way that substantially eased communication (EP19, EP21). Curiously, locals occasionally ended up learning basic concepts from the language of the deployed contingent to meet their own needs (EP12, EP13, EP15),

⁵ The use of external interpreters can help communication with local personnel, but they can also involve putting the troops deployed at risk. The academic literature identifies these internal threats as "Green on Blue attacks", with the American and British military being the most affected. Spanish forces also lost two Civil Guard Officers (Afghanistan, 2010) as well as seven Intelligence Operatives in a single attack (Iraq, 2003).

as happened with the Spanish forces in other scenarios including Lebanon and the Balkans. For the Spanish troops, learning the local dialect or language has been quite infrequent, as it is costly in terms of both time and money (EP07, EP10).

Within a month, there were children who spoke better Spanish than me. I mean, when I deployed in Iraq, we rotated with the Americans, the US Marines in Diwaniya (Talking about previous experience in Iraq in 2003-04). Children said "Water! Water!" Two days later they said "¡Agua!". And they already knew it. So... To learn that, you had to talk to them. The needs... When I went with the Canarias Task Force, we were the first to enter Mostar. Okay, the Malaga Task Force had been there (In Bosnia), doing convoy escort but they hadn't entered Mostar. So, when we arrived, I was there in 1993... (and we are talking about 1 or 13-years-old kids) There were younger kids there too, but were quite aware of the war. The interesting fact was that when we went back with the Almeria Task Force in 1996, these kids were older. So those who were 14 were now 18-19, more or less. They were interpreters. Our interpreters! Imagine how they had learnt the language! (Laughs). They had gone to school, done the tests and they were our interpreters! (EP12).

In most cases, part of the preparatory phase included learning a selection of words considered necessary for their professional performance, such as vocabulary related to military duties or interaction with the local personnel (EP09, EP13, EP14, EP17, EP19, EP21). When no interpreters were available and the interviewees did not understand the local language, most of them resorted to non-verbal language. A minority reported using drawings or symbols as strategies (EP18), while most used body language to communicate (EP08, EP12, EP13, EP16, EP17, EP18, EP21), especially when interaction concerned day-to-day or unusual matters.

In tactical positions in Iraq, direct communication was more effective, as this made it possible to cognitively engage with the trainees. The use of empathy was used

to overcome what was originally considered a communication barrier (EP12, EP13, EP15, EP22). Moreover, in situations where limited resources usually made it impossible for sufficient interpreters to be present, the importance of direct communication was heightened. As the Spanish service personnel stressed, the command was acutely aware of the need to complete the mission despite restrictions (EP13, EP21). The resulting situation particularly surprised the other contingents deployed in the area of operations.

Their interpreter didn't arrive. So they didn't do the training. The other soldiers said, "I don't know how you Spaniards manage to do it... you've gone four or five days without an interpreter and you keep going with the training all day, from five in the morning until six in the afternoon with the Iraqis. And you eat with them and spend the whole day with them" (laughs). And I said: "I don't have an interpreter, but I'm with them and, in the end, with a look, with a sign, with whatever" [...] you serve as an example, you set an example, and in the end they follow you and spend hours and hours, and you end up training them [...]. So I think that I never took the lack of an interpreter to be a reason for not completing the mission (EP13).

Situations like those described show how cultural awareness training, combined with high-context cultural elements made it easier to accomplish assigned missions. They revealed the effectiveness of pre-deployment training, highlighted by the personnel's ability to adapt and compensate for the lack of resources by harnessing their human qualities. The cultural awareness of the members of the Spanish forces helped to establish fluid interpersonal interactions, bridging the cultural gap and overcoming cultural friction in SFA activities.

CONCLUSION

The case discussed here has shown the importance of cultural training in the pre-deployment phase, as well as the features in

high-context culture that affected interactions with Iraqi forces. Based on the interviews, three main challenges were identified in the context of SFA missions: 1) understanding the environment where the activities will be carried out; 2) sociocultural characteristics; and 3) linguistic differences regarding both signifiers and signified. The Spanish service personnel interviewed also identified some strategies used to meet the challenges involved and complete the assigned mission: 1) Cultural awareness as a cross-sectional element; 2) mediated communication; and 3) direct communication.

In the case of the Security Force Assistance operations in Iraq, this study has analysed how cultural awareness played a central role in facilitating interactions with Iraqi troops. Above all, high-context culture elements show how the Spanish military established both formal and informal relationships during the mission. Using empathy and their ability to adapt and improvise, they forged positive relationships with Iraqi recruits. By employing soft power at the same time, the troops drew on influential factors, like a shared knowledge of football teams or the influence derived from cultural values or customs, which eased their approach to local personnel.

Participants in this research noted two communicative strategies used in the course of international operations. The first concerned communication using intermediaries, in which interpreters (supplemented in Iraq by the presence of communication facilitators) played an essential role. The low ratio of interpreters, in turn, led the troops to employ a second strategy based on direct communication. According to the information provided, it was effective, although somewhat limited depending on the complexity of the interaction required. Over the course of the training processes, the Spanish troops made up for the lack of interpreters by relying on direct communication. By using key words in the local language, signs

and combining their experience in cultural awareness, at times they managed to successfully conduct training sessions despite the restricted available resources.

The recognition of the importance of cultural interaction in military operations provides an indication of future avenues of research. It would be of interest to further study SFA operations from a strategic culture perspective, analysing all the training missions conducted by Spanish Army in order to understand them within the framework of Spanish Defence policy. That would explain the outcomes and help find relationships between the micro-level analysis of this article and the strategic level. It would also be interesting, for example, to further examine the significance of military culture to explain organisational learning in operations. The results also point to proposals and recommendations related to policy. The analysis underscores the need for a more in-depth investigation into how communication facilitators are trained, with a view to creating military interpreter units in the future. Such a move would increase contingent security and operability, while also facilitating mutual understanding and intercultural communication.

BIBLIOGRAPHY

- Allen, Katharine (2012). *Interpreting in Conflict Zones*. Available at: <https://najit.org/interpreting-in-conflict-zones/>, access September 13, 2022.
- Arcuri, Anthony P. (2007). *The Importance of Cross-cultural Awareness for Today's Operational Environment*. Strategy research project. Carlisle: US Army War College.
- Autesserre, Séverine (2014). "Going Micro: Emerging and Future Peacekeeping Research". *International Peacekeeping*, 21(4): 492-500. doi: 10.1080/13533312.2014.950884
- Azari, Jaz; Dandeker, Christopher and Greenberg, Neil (2010). "Cultural Stress: How Interactions with and among Foreign Population Affect Military Personnel". *Armed Forces and Society*, 36(4): 585-603. doi: 10.1177/0095327X09358648

- Baigorri Jalón, Jesús (2011). Wars, Languages and the Roles of Interpreters. In: H. Awaiss and J. Hardane (eds). *Les liaisons dangereuses: langues, traduction, interpretation*. Beirut: Sources Cibles.
- Baker, Catherine (2010). "The Care and Feeding of Linguist: the Working Environment of Interpreters, Translators and Linguists during Peacekeeping in Bosnia-Herzegovina". *War & Society*, 29(2): 154-175. doi: 10.1179/204243410X12674422128993
- Bellamy, Alex J. (2003). "Security Sector Reform: Prospects and Problems". *Global Change, Peace and Security*, 15(2): 101-119. doi: 10.1080/14781150303903
- Bellou, Fotini (2014). "Cultural Awareness in Peace Operations: Effective Marketing or Strategic Communications". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 148: 579-587. doi: 10.1016/j.sbspro.2014.07.083
- Bendazzoli, Claudia (2016). The Ethnography of Interpreter-Mediated Communication: Methodological Challenges in Fieldwork. In: C. Bendazzoli and C. Monacelli (eds.). *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Ben-Shalom, Uzi and Shamir, Eitan (2011). "Mission Command between Theory and Practice: The Case of the IDF". *Defense & Security Analysis*, 27(2): 101-117. doi: 10.1080/14751798.2011.578715
- Björkdahl, Annika and Höglund, Kristine (2013). "Precarious Peacebuilding: Friction in Global-Local Encounters". *Peacebuilding*, 1(3): 289-299. doi: 10.1080/21647259.2013.813170
- Björkdahl, Annika; Höglund, Kristine; Millar, Gearoid; Van der Lijn, Jaïr and Verkoren, Willemijn (2016). *Peacebuilding and Friction. Global and Local Encounters in Post-Conflict Societies*. London: Routledge.
- Black, David and Peacock, Byron (2013). Sport and Diplomacy. In: A. F. Cooper; J. Heine and R. Thakur (eds.). *The Oxford handbook of modern diplomacy*. Oxford: Oxford University Press.
- Bräuchler, Birgit (2017). "The Cultural Turn in Peace Research: Prospects and Challenges". *Peacebuilding*. doi: 10.1080/21647259.2017.1368158
- Catignani, Sergio (2013). "Coping with Knowledge: Organizational Learning in the British Army?". *Journal of Strategic Studies*, 37(1): 30-64. doi: 10.1080/01402390.2013.776958
- Colom Piella, Guillem (2016). "Transforming the Spanish Military". *Defence Studies*, 16(1): 1-19. doi: 10.1080/14702436.2016.1146078
- Davis, Rochelle (2010). "Culture as a Weapon System". *Middle East Report*, 255: 8-13.
- Departamento de Seguridad Nacional (DSN) (2017). *Estrategia de Seguridad Nacional. Un proyecto compartido de todos para todos*. Madrid: Presidencia del Gobierno de España.
- Dixon, Paul (2009). "Hearts and Minds? British Counter-Insurgency from Malaya to Iraq". *Journal of Strategic Studies*, 32(3): 353-381. doi: 10.1080/01402390902928172
- Durán, Marién and Ávalos Méndez, Antonio (2013). *Culturas cruzadas en conflicto. Militares y poblaciones locales en misiones internacionales: Afganistán y Líbano*. Granada: Editorial UGR-MA-DOC.
- Durán, Marién; Adé, Isabel; Martínez, Rafael and Calatrava, Adolfo (2016). "Experiencias de la participación militar española en misiones internacionales: el caso de los oficiales del Ejército de Tierra (1993-2015)". *Revista Española de Ciencia Política*, 42: 125-147. doi: 10.21308/recp.42.05
- Duyvesteyn, Isabelle (2011). "Hearts and Minds, Cultural Awareness and Good Intelligence: The Blueprint for Successful Counter-insurgency?". *Intelligence and National Security*, 26(4): 445-459. doi: 10.1080/02684527.2011.580598
- Ejército de Tierra (2016). *Asistencia a Fuerzas de Seguridad (SFA)*. PD4-16. Granada: Mando de Adiestramiento y Doctrina.
- Ejército de Tierra (2018). *Asistencia a Fuerzas de seguridad. Experiencias y lecciones aprendidas*. Granada: Mando de adiestramiento y doctrina.
- Ejército de Tierra (2021). *Misiones internacionales*. Ministerio de Defensa de España. Available at: <https://ejercito.defensa.gob.es/misiones/index.html>, access May 3, 2021.
- Enstad, Kjetil (2020). "Doing One's Job: Translating Politics into Military Practice in the Norwegian Mentoring Mission to Iraq". *Small Wars & Insurgencies*, 31(2): 402-419. doi: 10.1080/09592318.2020.1714847
- Galbreath, David J. (2019). "Moving the Techno-Science Gap in Security Force Assistance". *Defence Studies*, 19(1): 49-61. doi: 10.1080/14702436.2018.1561183
- Geertz, Clifford (1973). *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- Haaland, Thorunn L. (2016). "The Limits to Learning in Military Operations: Bottom-Up Adaptations in the Norwegian Army in Northern Afghanistan, 2007-

- 2012". *Journal of Strategic Studies*, 39(7): 999-1022. doi: 10.1080/01402390.2016.1202823
- Hajjar, Remi M. (2016). "Effectively Working with Military Linguist: Vital Intercultural Intermediaries". *Armed Forces and Society*, 43(1): 92-114. doi: 10.1177/0095327X16632333
- Holohan, Anne (2019). "Transformative Training in Soft Skills for Peacekeepers: Gaming for Peace". *International Peacekeeping*, 26(5): 556-578. doi: 10.1080/13533312.2019.1623677
- Hull, Jeanne F. (2009). *Iraq: Strategic Reconciliation, Targeting and Key Leader Engagement*. Carlisle: US Army War College.
- Hull, Jeanne F. (2014). *"Civil" Warriors: A study on Military Intervention and Key Leader Engagement in Iraq*. Princeton: Princeton University Press.
- Inghilleri, Moira (2010). "You Don't Make War without Knowing Why: The Decision to Interpret in Iraq". *The Translator*, 16(2): 175-122. doi: 10.1080/13556509.2010.10799468
- Jenne, Nicole (2020). "Civilianizing the Armed Forces? Peacekeeping, a Traditional Mission for the Military". *Defence Studies*, 20(2): 105-122. doi: 10.1080/14702436.2020.1726741
- Kassem, Sussann (2017). Peacekeeping, Development, and Counterinsurgency: The United Nations Interim Force in Lebanon and Quick Impact Projects. In: K. Makdisi and V. Prashad (eds.). *Land of Blue Helmets: The United Nations and the Arab world*. University Press Scholarship Online.
- Ladwig, Walter C. (2007). "Training Foreign Police: A Missing Aspect of US Security Assistance to Counterinsurgency". *Comparative Strategy*, 26(4): 285-293.
- López-Rodríguez, Guillermo (2022a). "Building Military Expeditionary Culture: Spanish Army after International Operations". *Defense & Security Analysis*, 38(3). doi: 10.1080/14751798.2022.2114582
- López-Rodríguez, Guillermo (2022b). "Cultural Factors and Processes of Military Change in the Spanish Army"/"Factores culturales y procesos de cambio militar en el Ejército de Tierra". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 179: 59-78. doi: 10.5477/cis/reis.179.59
- Marrero Rocha, Inmaculada (2007). *La participación de las fuerzas armadas españolas en misiones de Paz*. Madrid: Plaza y Valdés.
- Martínez, Rafael; Adé, Isabel; Durán, Marién and Díaz, Antonio (2013). "Experiencias de la participación militar española en misiones internacionales (2000-2012)". *Revista Española de Ciencia Política*, 32: 205-223.
- McFate, Montgomery (2005). "The Military Utility of Understanding Adversary Culture". *Joint Forces Quarterly*, 38: 42-48.
- Michael, Kobi and Ben-Ari, Eyal (2010). "Contemporary Peace Support Operations: The Primacy of the Military and Internal Contradiction". *Armed Forces and Society*, 37(4): 657-679. doi: 10.1177/0095327X10390467
- Mitchell, Christopher (2016). *La naturaleza de los conflictos intratables. Gestión de conflictos en el siglo XXI*. Barcelona: Bellaterra.
- Mockaitis, Thomas R. (2004). "Reluctant Partners: Civil-Military Cooperation in Kosovo. The Future of Peace". *Small Wars & Insurgencies*, 15(2): 38-69. doi: 10.1080/0959231042000282625
- Moser-Mercer, Barbara and Bali, Grégorie (2008). *Interpreting in Zones of Crisis and War*. AIIC Webzine.
- Nye, Joseph (2001). *Power and Interdependence*. London: Longman.
- Poulligny, Beatrice (1999). "Peacekeepers and Local Social Actors: The Need for Dynamic, Cross-Cultural Analysis". *Global Governance*, 5(4): 403-424.
- Priego-Moreno, Alberto (2014). Spanish Soft Power and its Structural (Non-Traditional) Model of Diplomacy. In: D. Garcia-Cantalapiedra and R. Pacheco-Pardo (eds.). *Contemporary Spanish Foreign Policy*. London: Routledge.
- Rubinstein, Robert A. (2003). "Cross-Cultural Considerations in Complex Peace Operations". *Negotiation Journal*, 19(1): 29-49.
- Rubinstein, Robert A. (2010). "Peacekeeping and Imperial Policing". *International peacekeeping*, 17(4): 457-470.
- Ruffa, Chiara (2017). "Military Cultures and Force Employment in Peace Operations". *Security Studies*, 26(3): 391-422. doi: 10.1080/09636412.2017.1306393
- Ruiz-Benítez, Antonio (2015). "Sistemas de lecciones aprendidas en conflictos en el Ejército de Tierra español". *Global Strategy report*. Available at: <https://global-strategy.org/sistemaslecciones-aprendidas-ejercito-tierra-espanol/>, access May 3, 2021.
- Ruiz Rosendo, Lucía and Persaud, Clementina (2016). "Interpreting in Conflict Zones Throughout History. Linguística Antverpiensia". *New Series: Themes in Translation Studies*, 15: 1-35. doi: 10.52034/lanstts.v15i

- Ruiz Rosendo, Lucía and Persaud, Clementina (2019). "On the Frontline: Mediating across Languages and Cultures and Peacekeeping Operations". *Armed Forces and Society*, 45(3): 472-490. doi: 10.1177/0095327X18755108
- Shamir, Eitan (2010). "The Long and Winding Road: The US Army Managerial Approach to Command and the Adoption of Mission Command (Auftragstaktik)". *Journal of Strategic Studies*, 33(5): 645-672. doi: 10.1080/01402390.2010.498244
- Shamir, Eitan (2011). *Transforming Command. The Pursuit of Mission Command in the US, British and Israeli Armies*. Stanford: Stanford University Press.
- Smidt, Hannah M. (2019). "United Nations Peacekeeping Locally: Enabling Conflict Resolution, Reducing Communal Violence". *Journal of Conflict Resolution*, 64(2-3): 344-372. doi: 10.1177/0022002719859631
- Sookermany, Anders MD. (2012). "What is a Skillful Soldier? An Epistemological Foundation for Understanding Military Skill Acquisition in (post) Modernized Armed Forces". *Armed Forces & Society*, 38(4): 582-603. doi: 10.1177/0095327X11418320
- Tomforde, Maren (2010). "Introduction: The Distinctive Role of Culture in Peacekeeping". *International Peacekeeping*, 17(4): 450-456. doi: 10.1080/13533312.2010.51665
- Yalçinkaya, Haldun and Özer, Yusuf (2016). "Another Lesson Learned in Afghanistan: The Concept of Cultural Intelligence". *International Peacekeeping*, 24(3): 434-460. doi: 10.1080/13533312.2016.1244485

RECEPTION: January 13, 2022

REVIEW: April 20, 2022

ACCEPTANCE: July 28, 2022

